

## LANGUAGE AND CITIZENSHIP CLASSES

It is very important that you learn how to speak English if you do not know it already. It will be helpful in getting a job and also in day-to-day life. In some areas of Ontario, where French is the language spoken most often, you may need to learn how to speak French for the same reason.

Every year the Newcomer Services Branch of the Ministry of Culture and Recreation publishes a directory of the language and citizenship classes in Ontario. Included in this directory is a listing of where and when each course takes place, and if there is a fee. It also includes a list of immigrant aid services in Ontario, listed according to the city or town they are in, and a listing of community information centres in Ontario according to where they are. Please use these services as well. You can obtain a copy of this directory by contacting:

Newcomer Services Branch  
Ministry of Culture and Recreation  
5th Floor, 77 Bloor Street West  
Toronto, Ontario  
M7A 2R9  
(416) 965-4331

or by contacting the local field office of the Ministry of Culture and Recreation. This will be in your telephone book under "Government of Ontario".

### CANADA EMPLOYMENT TRAINING PROGRAM

These language classes are offered on a full time basis to immigrants who need to improve their English or French to get a job or to keep their present job. Many immigrants qualify for a living allowance while they attend these classes. Most community colleges offer these courses. To receive a living allowance and free tuition, you must be referred by a Canada employment centre in your area.

# ການຮຽນພາສາແລະຕຽມຂໍ້ສັ່ນຊາດ

ສຳຄັນຫລາຍທີ່ທ່ານຈະຕ້ອງຮຽນເວົ້າພາສາອັງກິດ ຖ້າຫາກວ່າທ່ານເວົ້າບໍ່ໄດ້ມາກອນ. ພາສາອັງກິດຈະຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານໄດ້ຮຽນໂຄງການແລະດຳເນີນຊີວິດປະຈຳວັນຢ່າງສະດວກສະບາຍ. ໃນບາງເຂດຂອງອົງຕາຣີໂອ ພາສາຝຣັ່ງເສດເປັນພາສາທີ່ໃຊ້ກັນຢ່າງແຜ່ຫລາຍ ສະນັ້ນຖ້າທ່ານຕັກຢູ່ໃນເຂດດັ່ງກ່າວທ່ານກໍອາດຈຳຕ້ອງໄດ້ຮຽນພາສາຝຣັ່ງເສດຍອນເຫດຜົນກ່າວມາແລ້ວ.

ທຸກໆປີ ພະແນກໃຫຍ່ການບໍລິການແກ່ຜູ້ມາໄຫມ່ຂອງກະຊວງວັດທະນະທັມແລະສາທາລະນະບັນເທີງ ພົມປັນນງອນເພື່ອໃຫ້ລາຍລະອຽດຕ່າງໆກ່ຽວກັບການຮຽນພາສາແລະການຕຽມຂໍ້ສັ່ນຊາດໃນແຂວງອົງຕາຣີໂອ. ປົມດົງກ່າວນ ນອກຈາກບອກຍອນ, ເວລາ ແລະຄ່າ, ຖ້າຫາກມີ, ຂອງການຮຽນທີ່ເວົ້າມາໃນແລ້ວຍັງໃຫ້ລາຍລະອຽດຕ່າງໆ, ດັ່ງເຈົ້ນທີ່ຕັ້ງເປັນຕົ້ນ, ກ່ຽວກັບອົງການໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອແກ່ຜູ້ມາໄຫມ່ແລະສູນໃຫ້ລາຍລະອຽດທ້ອງຖິ່ນທັງຫລາຍພາຍໃນແຂວງອົງຕາຣີໂອ. ກະຊວງໃຊ້ການບໍລິການທ່າວມາມດ້ວຍ. ທ່ານສາມາດຂໍປົມຫໍເວົ້າມາໄດ້ໂດຍຕິດຕໍ່ຫາ:

NEWCOMER SERVICES BRANCH  
MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION  
5TH FLOOR, 77 BLOOR STREET WEST  
TORONTO, ONTARIO  
M7A 2R9  
TELEPHONE: (416)965-4331

ຫລັດຕິດຕໍ່າຫ້ອງການທ້ອງຖິ່ນຂອງກະຊວງວັດທະນະທັມແລະສາທາລະນະບັນເທີງທ່ານຈະເຫັນໄດ້ຢູ່ກ່ອງຫົວຂໍ້ "ຮັບບານອົງຕາຣີໂອ" ໃນປົມໂທລະສັບ.

## ລາຍການຝຶກອາຊີບການາດາ

ພວກມາໄຫມ່ທ້ອງຖິ່ນຝຶກຝົນພາສາອັງກິດຫລືພາສາຝຣັ່ງເສດຂອງພວກເຂົາເຈົ້າເພື່ອໃຫ້ໄດ້ຈຽກໄດ້ວາຫລືເພື່ອຮັກສາວຽກທີ່ເຮັດຢູ່ ກໍສາມາດຮຽນໄດ້ແບບເຕັມເວລາ. ພວກມາໄຫມ່ຫລາຍໆຄົນທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມເງື່ອນໄຂໄດ້ຮັບເບັດລຽງພອນຕອນທີ່ໃຊ້ເວລາຮຽນ. ການສອນມີຂຶ້ນໃນວິທະຍາລັຍທ້ອງຖິ່ນຕ່າງໆ. ເພື່ອຈະໄດ້ຮັບເບັດລຽງແລະຮຽນແບບບໍ່ໄດ້ເສັ້ນຄ່າຮຽນ ທ່ານຕ້ອງໄດ້ຖືກແນະນຳແລະສົ່ງໃຫ້ໄປຮຽນໂດຍສຳນັກງານຫາງາມການາດາໃນທ້ອງຖິ່ນທ່ານ.

## ຮຽນພາສາອັງກິດເວລາກາງຄືນ

ສະພາໂຮງຮຽນບາງສະພາເປີດໃຫ້ມີການສອນພາສາໃນເວລາກາງຄືນຂຶ້ນ. ການສອນດັ່ງກ່າວເລີ່ມຕົ້ນແຕ່ເດືອນຕຸລາຈົນເອກເດືອນພຶສພາໃນເມືອງໃຫຍ່ຕ່າງໆ. ສະຖານທີ່ຮຽນພາສາກົມພໍ

## EVENING CLASSES

Some school boards operate evening language classes. These are open from October until May in larger cities. A few classes are available throughout the summer. In some places classes are free. In others, there is a small fee. Contact your local school board in September so that you can start when classes begin. If you arrive in Canada at some other time of year, you can still join the classes.

### Advanced Evening Classes

Some university extension departments include advanced classes in English for immigrants. These courses usually require a fairly high fee. For information, contact the extension department of the university in which you are interested.

## DAY CLASSES

Day classes are conducted by colleges of applied arts and technology, community colleges, and by school boards in larger cities. Some churches, Y's and other community organizations offer classes taught by volunteers. For more information ask at a school, library or an information centre.

## PARENT AND PRE-SCHOOLER PROGRAM

These free classes are for parents with preschool children. They offer a nursery program where the children learn English through play activity at the same time as their parents are learning in the classroom. The classes are run on two mornings or afternoons per week and are taught by qualified teachers and nursery personnel. Classes include orientation as well as language training. The parents have a chance to learn about the community, while learning English at the same time. For further information consult the local board of education, community college or:

ປະມານຕລອດລະດູອອນ. ບາງບ່ອນບໍ່ຕ້ອງເສັຽຄ່າຮຽນ ແລະບາງບ່ອນກໍມີຄ່າຮຽນເລັກນ້ອຍ. ໃຫ້ຕິດຕໍ່ນຳສະພາໂຮງຮຽນທ້ອງຖິ່ນທ່ານໃນເດືອນກັນຍາເພື່ອວ່າທ່ານຈະສາມາດເລີ່ມຮຽນໄດ້ເມື່ອເວລາຮຽນມາເຖິງ. ຖ້າທ່ານຫາກມາເຖິງການາດາໃນເວລາທີ່ການຮຽນໄດ້ເລີ່ມກ່ອນແລ້ວ ທ່ານກໍສາມາດເຂົ້າຮຽນໄດ້ຄືກັນ.

ຮຽນພາສາອັງກິດຂັ້ນສູງເວລາກາງຄືນ

ພະແນກພັດສະດຸຂອງນະທາວິທຍາລັຍບາງບ່ອນຍັງໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການສອນພາສາອັງກິດຂັ້ນສູງໃຫ້ແກ່ພວກເຂົາເຈົ້າເອງໂຕມ. ແຕ່ຕາມທັມມະດາແລ້ວ ຄ່າຮຽນນັ້ນຄ່ອນຂ້າງສູງ. ເພື່ອລາຍລະອຽດໃຫ້ຕິດຕໍ່ພະແນກພັດສະດຸຂອງນະທາວິທຍາລັຍທ່ານສືບໃຈ.

ຮຽນພາສາອັງກິດຕອນກາງເວັນ

ໃນຕົວເມືອງໃຫຍ່ຕ່າງໆນັ້ນ ວິທຍາລັຍຕ່າງໆແລະສະພາໂຮງຮຽນທັງຫລາຍເປັນຜູ້ຈັດໃຫ້ມີການສອນພາສາອັງກິດຕອນກາງເວັນຂຶ້ນ. ນອກຈາກນີ້ ພວກໂບດ, ພວກອົງການ YMCA ,YWCA ແລະອົງການຈັດຕັ້ງທ້ອງຖິ່ນອື່ນໆກໍຍັງຈັດໃຫ້ມີການສອນພາສາໂດຍຄູອາສາສົມກອິກ. ເພື່ອລາຍລະອຽດເພີ່ມເຕີມ ໃຫ້ຖາມນຳໂຮງຮຽນ, ຫ້ອງສູນ ຫລືສູນໃຫ້ລາຍລະອຽດໄດ້.

ລາຍການສຳລັບແມ່ແລະເດັກທ້ອງຖິ່ນກະສັດທະເຂົາໂຮງຮຽນ

ທາງຜູ້ຮັບຜິດຊອບເປີດໃຫ້ມີການສອນແບບຍື່ມຄ່າຈ້າງລາງວັນແກ່ພະແນກລູກເດັກທ້ອງຖິ່ນນ້ອຍເກີນໄປທີ່ຈະໄປເຂົ້າໂຮງຮຽນຖ້າອ່ອນໄດ້. ເດັກນ້ອຍຮຽນພາສາອັງກິດໂດຍເຂົ້າຮ່ວມໃນການຫລິ້ນແບບຕ່າງໆໃນຍອນລຽງເດັກພັດສະດຸ ໃນເວລາດຽວກັນກັບພະແນກໃຊ້ເວລາໃນຫ້ອງຮຽນ. ການຮຽນມີຂຶ້ນໃນຕອນເຈັບຫລືຕອນແລ້ວ ສ່ວນເດືອນອາທິດ ແລະຢູ່ໃນການຄວບຄຸມຂອງນາຍຄູທີ່ມີຄຸນຄ່າ ແລະຜູ້ກຳກັບເດັກທ້ອງຖິ່ນນາງານ. ພະແນກນອກຈາກຈະໄດ້ຮຽນພາສາແລ້ວ ຍັງມີໂອກາດໄດ້ຮຽນຄູ່ກຽວກັບບ້ານເມືອງທີ່ເຂົາເຈົ້າຢູ່ນຳ. ເພື່ອລາຍລະອຽດເພີ່ມເຕີມ ໃຫ້ສອບຖາມນຳສະພາໂຮງຮຽນທ້ອງຖິ່ນ ຫລືວິທຍາລັຍທ້ອງຖິ່ນ ຫລືນຳ:

NEWCOMER SERVICES BRANCH  
MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION  
5TH FLOOR, 77 BLOOR STREET WEST  
TORONTO, ONTARIO  
M7A 2R9  
TELEPHONE: (416)965-2285

Newcomer Services Branch  
Ministry of Culture and Recreation  
5th Floor, 77 Bloor Street West  
Toronto, Ontario  
M7A 2R9  
Telephone: (416)965-2285

#### CLASSES FOR CHILDREN

School boards in some centres run programs for school age children during the regular school day. Students are placed in classes depending on their age and how much English they already speak.

Some boards also offer classes for children who speak English in a dialect different from that spoken in Canada. Contact your local school or school board for information on these programs.

ລາຍການຮຽນສຳລັບເດັກນ້ອຍ

ສະພາໂຮງຮຽນໃນບາງບ່ອນມີລາຍການສຳລັບເດັກນ້ອຍທີ່ມີອາຍຸພໍ່ໄປໂຮງຮຽນໄດ້ໃນເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ. ນັກຮຽນຈະຖືກສົ່ງເຂົ້າຫ້ອງຮຽນຕ່າງໆຕາມອາຍຸແລະຄວາມສາມາດທາງດ້ານປາກພາສາອັງກິດຂອງພວກເຂົາ.

ບາງສະພາໂຮງຮຽນຍັງໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການຮຽນສຳລັບເດັກນ້ອຍທີ່ປາກພາສາອັງກິດແຕກຕ່າງໄປກັບພາສາອັງກິດໃຊ້ກັນໃນອາກາດອີກ. ໃຫ້ຂໍລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບລາຍການດັ່ງກ່າວນຳໂຮງຮຽນທີ່ລືມຳສະພາໂຮງຮຽນຂອງທ່ານ.

# EMPLOYMENT

Finding employment, of course, will be very important to you. In the beginning, you may find it hard to get the kind of job for which you are trained. You may have to take employment which does not use all your skills and does not provide as much money as you expected. It may be difficult to get a temporary job. Many employers do not like to take workers who are not likely to be permanent. Because Canada has a cold winter climate, certain kinds of outdoor work cannot be done in winter and there is likely to be more unemployment at that time. Knowing English is a great help. Language classes are provided by a number of agencies. See the chapter on Language and Citizenship Classes.

## FINDING A JOB

There are many different ways you can go about finding a job. Start by looking in the Help Wanted section of the local newspaper for advertisements of available jobs. The first edition of some morning papers comes out the night before and of some evening papers at noon. Buy the early edition and be ready to apply for jobs as soon as they are advertised. Sometimes there are advertisements on bulletin boards in post offices, grocery stores and other public areas. Keep in touch with your friends and relatives; they may know of a job opening.

### Canada Employment Centres

If you need a job or help in deciding what type of work you are best suited for in Canada, go to your nearest Canada employment centre (previously called Canada Manpower Centre). The service is free. The counsellors discuss job opportunities with workers, refer people to jobs and training and sometimes give financial assistance to workers who have to move to other areas in Canada to find work. You can find the address of a Canada employment centre by looking in

# ລູກກາລ

ການຊອກວຽກຊອກການຈະເປັນກິດການທີ່ສຳຄັນຫລາຍສຳລັບທ່ານ. ໃນຕອນຕົ້ນ ທ່ານອາດຈະພົບພໍ້ບັນຫາໃນການຊອກຫາວຽກທີ່ທ່ານເຄີຍເຮັດມາກ່ອນແລະມີຄວາມຊຳນານ. ທ່ານອາດຈຳຕ້ອງເຮັດວຽກແນວທີ່ໃຈຄວາມຊຳນານຂອງທ່ານທັງໝົດຫລັງໄດ້ເງິນບໍ່ເຖິງຕາມຄວາມຄາດຫມາຍຂອງທ່ານ. ວຽກຊຳນານອາດຊອກໄດ້ຍາກ. ນາຍົກຈ້າງຈຳນວນຫລາຍບໍ່ມີກ້າງຄືນງານທີ່ເບິ່ງຈິງວ່າຈະບໍ່ເຮັດຢູ່ດີນ. ຍ້ອນວ່າຈະຄູ່ຫນາວໃນການາດາຫນາວຫລາຍ ວຽກບາງແນວທີ່ເຮັດຢູ່ຂ້າງນອກຕ້ອງຢຸດສະງັກລົງໃນອະດີດຫນາວ. ດ້ວຍເຫດນີ້ ຈຳນວນຄົນຫວ່າງງານໃນອະດີດກ່າວອາດເບິ່ງຕົວຂຶ້ນສູງ. ການຮູ້ພາສາອັງກິດຈະຊ່ວຍໂດດຫລາຍ. ອົງການຕ່າງໆຈັດໃຫ້ມີການສອນພາສາອັງກິດໃຫ້ແກ່ຜູ້ມາໂຕມ. ກະຮຸນາເບິ່ງບົດທຳອິດກັບການຮຽນພາສາແລະການຮຽນຕຽມຂໍ້ສັນຊາດ.

## ຊອກວຽກ

ວິທີຊອກວຽກມີຫລາຍວິທີ. ຫ້າອິດ ໃຫ້ເບິ່ງບ່ອນປະກາດເອົາຄົນເຮັດວຽກໃນໜັງສືພິມທ້ອງຖິ່ນ. ງວດຫ້າອິດຂອງພວກໜັງສືພິມພາກເຊົາທັງຫລາຍອອກສູ່ຕຸລາດໃນຕອນກາງຄືນຂອງມື້ທຸກມາ ແລະງວດຫ້າອິດຂອງໜັງສືພິມພາກແລງບາງພວກອອກສູ່ຕຸລາດຕອນທຽງ. ໃຫ້ຊົງວດຫ້າອິດແລະຕຽມຕົວໄປສູ່ມັກງານທີ່ທ່ານພໍໃນໜັງສືພິມດັ່ງກ່າວ. ປະກາດກຽວກັບວຽກກັບການຍັງຈະເຫັນໂດນຳບ່ອນຕິດປະກາດໃນໂຮງການໄປຊະນິ, ໃນຮ່າງຂາຍເຄື່ອງຢູ່ເຄື່ອງກິນ ແລະໃນສະຖານທີ່ສາທາລະນະອື່ນໆ. ພະຍາຍາມຕິດຕໍ່ໝູ່ເພື່ອນຍາດຕິພັນອງເລອຍໆ. ພວກເຂົາເຈົ້າອາດຮູ້ວ່າບ່ອນໃດຕ້ອງການເອົາຄົນເຮັດວຽກ.

## ສຳນັກງານຫາງານການາດາ

ຖ້າທ່ານຕ້ອງການໄດ້ວຽກໂດຍການຫລີກຫລົງການຄວາມຊ່ວຍເຫລືອໃນການລົງຄວາມເຫັນວ່າຕົວທ່ານສົມຄວນກັບວຽກແນວໃດໃນການາດາແລ້ວ ໃຫ້ໄປຫາສຳນັກງານຫາງານການາດາ (ແຕກອນເອນວ່າກົມແຮງງານການາດາ) ທີ່ໂກທານ. ທ່ານຈະບໍ່ໄດ້ເສັຽຄ່າບໍລິການແຕ່ປະການໃດ. ຜູ້ໃຫ້ຄຳແນະນຳໂອລິມນຳຜູ້ຫາງານກຽວກັບຊ່ອງຫາງານຕ່າງໆ, ສິ່ງຄືນໄປສູ່ສຳນັກງານແລະຝັກງານແລະບາງເທື່ອໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອທາງດ້ານເງິນຄຳແກ່ຄືນງານທີ່ຕ້ອງຍາຍໄປຍ້ອນອື່ນໃນການາດາເພື່ອຫາວຽກຫາການ. ທ່ານສາມາດຫາຫ້ອງຂອງສຳນັກງານຫາງານການາດາບ່ອນໃດບ່ອນໜຶ່ງໄດ້ໂດຍເບິ່ງຢູ່ກ່ອງຫົວຂໍ້ "ອົດບານການາດາ, ຄະນະກົມມາທິການສິ່ງເສີມແຮງງານແລະກວດກາຄົນເຂົ້າເມືອງການາດາ" ໃນຢ້ມໂທລະສັບ.

the telephone directory under "Government of Canada, Canada Employment and Immigration Commission".

### Employment Agencies

There are employment agencies run as businesses. Most of them charge the employer for the service but a few, especially those dealing with domestic work such as cooking, cleaning or caring for children, charge the person looking for the job. It depends on the type of licence they have. The amount the agency can charge is controlled by law. Some agencies help with particular kinds of jobs, some with any kind. Be careful about dealing with people who want to charge a fee for finding a job for you.

### The Résumé and letter of Introduction

A résumé is an outline of your education and experience in employment and voluntary work. The employer will use your résumé to decide whether or not you are a suitable candidate for a job interview:

- List your name, address and telephone number clearly at the top of the page.
- List your education giving names of institutions, dates you attended and diplomas or levels you attained.
- Organize all the main details of your experience under headings. For each job, list the employment date, the job title, the name and address of the company for which you worked, and a detailed job description. Voluntary experience and education should be presented the same way.
- Either list your experience chronologically, starting with your most recent job and working back, or functionally, listing each skill and the job which illustrates that skill.
- Keep your résumé to two pages.
- Use action words, such as "planned", "organized", or "managed"

ສຳນັກງານຫາງານເອກກະຊົນ

ມີພວກສຳນັກງານຫາງານທີ່ເຮັດວຽກເຮັດການແບບສຳນັກງານການຄ້າ. ພວກສຳນັກງານພວກນີ້ສ່ວນໃຫຍ່ເກັບຄ່າການບໍລິການນຳນາຍຈ້າງ. ແຕ່ວ່າບາງພວກທີ່ຊ່ວຍຊາມທາງດ້ານຫາວຽກກັບເຮືອນກັບຊາມ ດັ່ງເຊັ່ນວຽກຄົວກິນ, ທຳຄວາມສະອາດ ຫລືເບິ່ງເດັກນ້ອຍ ນັ້ນເກັບຄ່າບໍລິການນຳຄົນຫາງານເອງ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ ກິຈການຂອງສຳນັກງານແຕ່ລະພວກນັ້ນຂຶ້ນກັບເນື້ອໃນຂອງໃບອະນຸຍາດທີ່ຂໍໂດນາ. ຄ່າບໍລິການທາງສຳນັກງານເກັບນຳລູກຄ້ານັ້ນຢູ່ພາຍໃຕ້ການຄວບຄຸມຂອງກົດໝາຍ. ສຳນັກງານບາງພວກຊ່ວຍຫາວຽກຍາງແນວເຫ່ານນ ແລະອີກບາງພວກຊ່ວຍຫາວຽກທຸກໆແນວ. ໃຫລະວັງເມື່ອທ່ານເຂົ້າຫາຄົນທີ່ເກັບຄ່າຊອກຫາວຽກໃຫ້ທ່ານ.

ໃບຊົ່ວະປັດແລະຫນັງສືແນະນຳຕົວ

ໃບຊົ່ວະປັດແມ່ນໃບສຸລຸບຄວາມກ່ຽວກັບການສຶກສາ, ປະສົບປະການໃນວຽກງານ ແລະວຽກອາສາສັມັກຕ່າງໆ. ນາຍຈ້າງຈະໃຊ້ໃບຊົ່ວະປັດຂອງທ່ານເປັນຕົວອີງໃນການຕັດສິນໃຈວ່າທ່ານຄວນຈະໄດ້ເຂົ້າສຳພາດຫລັບ:

- ຂຽນຊື່, ທີ່ຢູ່ ແລະນຳເປົ້າໃຫລະສັບຂອງທ່ານຢ່າງຈະແຈ້ງໃສ່ສ່ວນເທິງຂອງຫນັງສື.
- ເວົ້າເຖິງການສຶກສາຂອງທ່ານໂດຍບອກຊື່ຂອງສະຖາບັນ, ເວລາທີ່ທ່ານເຂົ້າຮຽນ ແລະໃບປະກາດຕ່າງໆທີ່ທ່ານໄດ້ຮັບຫລືລະດັບທີ່ທ່ານໄດ້ຮຽນອອດຮຽນເຖິງ.
- ຈັດລາຍລະອຽດຂອງປະສົບປະການທ່ານເຂົ້າໃນຫົວຂໍ້ຕ່າງໆ. ກ່ຽວກັບວຽກແຕ່ລະແນວທີ່ທ່ານເຄີຍເຮັດມາ ໃຫ້ທ່ານບອກວັນເດືອນປີທີ່ທ່ານເລີ່ມເຮັດແລະລາອອກ, ຫນ້າທີ່, ຈຸດແລະຫົວຂໍ້ຂອງບ່ອນທີ່ເຮັດວຽກ ແລະອະທິບາຍກ່ຽວກັບວຽກທີ່ທ່ານເຮັດ. ທ່ານຄວນເຮັດແບບດຽວກັນກ່ຽວກັບປະສົບປະການທາງດ້ານວຽກອາສາສັມັກແລະການສຶກສາ.
- ຈັດປະສົບປະການຂອງທ່ານຕາມລຳດັບວັນເດືອນປີ ເລີ່ມຕົ້ນແຕ່ວຽກການທີ່ທ່ານເຮັດຄັ້ງສຸດທ້າຍຢ່ອນກັບຄືນຫລັງ ຫລືຕາມຄວາມຊຳນານແຕ່ລະບາງພວມດ້ວຍວຽກຫຼືກ່ຽວຂ້ອງ.
- ໃບຊົ່ວະປັດຂອງທ່ານບໍ່ຄວນໃຫຍ່ກວ່າເກົນກວ່າສອງຫນ້າ.
- ໃຊ້ສັບທັງເຖິງການປະຕິບັດ ດັ່ງເຊັ່ນ "ວາງແຜນ", "ຈັດຕັ້ງ", ຫລື "ຄຸ້ມງານ" ເມື່ອທ່ານເວົ້າເຖິງປະສົບປະການຂອງທ່ານ.
- ເວົ້າເຖິງຜົນສຳເລັດຂອງວຽກການທ່ານ.
- ບໍ່ຕ້ອງໃສ່ຊື່ຜູ້ທີ່ທ່ານອາດຈະເປັນຫລັກຖານ ແຕ່ໃຫ້ຂຽນລົງໄປວ່າຖ້າຕ້ອງການຈະຈັດລາຍຊື່ດັ່ງກ່າວໃຫ້.

to describe your experience.

- Describe the positive results of your work.
- Do not include names of references in your résumé but state that they will be provided upon request.
- Always send original error-free, type-written copy of your résumé. A photocopy is normal but do not send a carbon copy.

Send the résumé to a prospective employer with a covering letter.

The purpose of the covering letter is to attract the attention of the employer and get the employer to read your résumé. Word the beginning of the letter carefully. It is the first 20 words that will attract the employer's attention. Use simple, direct language and correct grammar. Keep the letter short. Don't repeat what you have already said in your résumé. When you send the letter, try to address it to a specific person, by name if possible.

#### Translation of Documents

You may need translations of educational documents, trade papers and letters of reference. For purposes other than employment, you may also need translations of birth, baptismal or marriage certificates. The translation bureau of the Ontario government will translate documents free, up to five per person. You may take or mail your documents. If you are mailing a document, be sure to register it; it will also be returned to you by registered mail. You may wish to make a photostat copy, before sending it. There are small offices which do this cheaply. Some libraries have photocopying machines which you can operate yourself at little cost. The translation bureau can make photostatic copies when necessary. You may write in your own language. Allow three weeks to have translations done. The address of the bureau is:

- ໃຫ້ສົ່ງໄປແຕ່ໃບຊົວະປັດທະແຈ້ງ ທກວດແລ້ວ ແລະທຳມະຍາດິ ທລິໂບສຳເນົາທມຄຸນ  
ພາຍດີເຫຼົ່ານັ້ນ. ຍ່າສົ່ງໂບສຳເນົາທໄດ້ມາຈາກໃຈເຈ້ງກາກບອນ.

ໃຫ້ສົ່ງໂບຊົວະປັດໂບໃຫນາຍຈ້າງທຫານຕອງການຢາກເຮັດວຽກເຮັດການນຳພອນດວຍຫນັງ  
ສຳແນະນຳຕົວ. ຫນັງສຳແນະນຳຕົວນັ້ນແມ່ນແນໃສ່ດັງຄວາມສົນໃຈຂອງນາຍຈ້າງແລະເຮັດໃຫນາຍຈ້າງ  
ອ່ານໂບຊົວະປັດຂອງທ່ານ. ໃຫ້ຂຽນຂໍ້ຄວາມຕອນຕົ້ນໃຫ້ມັ້ນດີ ເພາະວ່າມັນແມ່ນຊາວຄຳທຳອິດທຳຈະ  
ດັງດູດຄວາມສົນໃຈຂອງນາຍຈ້າງ. ໃຈຳອຍຄຳຈ້າຍ, ຕົງໄປຕົງມາ ແລະຫລັກໄວຍະກອນທຳກ  
ຕອງ. ຍ່າເວ່າຍາວຫລາຍ. ຍ່າເວ່າແນວທຫານເວ່າໃນໂບຊົວະປັດ. ເມ່ອທານສົ່ງຫນັງສຳ  
ພະຍາຍາມສົ່ງທຳຜູ້ທມສ່ວນກຽວຂອງໂດຍສະເພາະ ແລະໃຫ້ໃສ່ຊື່ຂອງຜູ້ກຽວຄົນພໍ້ເປັນໄປໄດ້.

ແປເອກກະສານ

ທານອາດຕອງການແປເອກກະສານກຽວກັບການສຶກສາ, ການຝຶກອາຊີບ ແລະຫນັງສຶການອ່າງ  
ອົງຕ່າງໆ. ນອກຈາກຫນັງສຶພວກນແລ້ວ ທານຍັງອາດຕອງການແປໃບລາຍເກີດ, ໃບເຂົ້າສຳສນາ  
ຫລືໃບແຕ່ງງານ. ທາງຫອງການແປຫນັງສຶຂອງຮູບບານອົງຕ່າຣິໂອຈະທຳການແປເອກກະສານຕ່າງໆ  
ແບບບໍ່ມີຄ່າຈ້າງໃຫ້ແດ່ລະຄົນບໍ່ກາຍຄົນນັງຫຳຢ່າງ. ທານຈະສົ່ງທາງໄປສະນີຫລືຖືເອກກະສານດັງ  
ກ່າວມາຂອງກໍໄດ້. ຖ້າຈະສົ່ງທາງໄປສະນີ ຢ່າລືມລົງທະບຽນເພາະວ່າຫນັງສຶທລັງທະບຽນຈະຖືກສົ່ງ  
ກັບແບບລົງທະບຽນ. ທານອາດຈະຕອງການເຮັດສຳເນົາເອກກະສານຂອງທານກ່ອນໆທຳຈະສົ່ງໄປ.  
ການຈະຫຍາຍອນເຮັດສຳເນົາເອກກະສານຫ້ອົາລາຄາແບບກັນເອງ ໄດ້ຕາມຄ່າຄ່າຮານຂາຍເລັກໆ  
ນອຍໆຫລາຍໆບອນ. ຫອງສມຸດບາງບອນກໍມີເຮັດອົງຈັກເຮັດສຳເນົາເອກກະສານໄວໃຫ້ທານໃຈເຈ້ງ  
ແບບຖືກໆ. ເມ່ອຈຳເປັນ ທາງຫອງການແປກໍສາມາດເຮັດສຳເນົາເອກກະສານໄດ້ຄືກັນ. ທານສຳ  
ມາດຕິດຕໍ່ໄດ້ໂດຍໃຊ້ພາສາຂອງທານເອງ. ການແປ ຕາມຫັ້ມມະດາແລ້ວ ກິນເວ່ລາສາມອາທິດ.

ມີແມ່ນຫຕງຂອງຫອງການແປ:

TRANSLATION SERVICES  
MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION  
MACDONALD BLOCK  
ROOM M-150  
900 BAY STREET  
TORONTO, ONTARIO M7A 2R9  
TELEPHONE: (416)965-2891

Translation Services  
Ministry of Culture and Recreation  
1200 Bay Street, 10th Floor  
Toronto, Ontario  
M7A 2R9  
Telephone: (416)965-2891

EVALUATION OF QUALIFICATIONS OF PROFESSIONAL AND TRADES  
CERTIFICATION

Educational Documents

Elementary, Secondary and Teacher Education

Immigrants with elementary or secondary school training or teacher education, who are looking for a job in Canada, can have their school certificates evaluated and related to Canadian equivalents by taking them with translations, or sending copies with translations, to:

Information Systems and Records Branch  
Ministry of Education  
18th Floor, Mowat Block  
900 Bay Street  
Toronto, Ontario M7A 2R9  
Telephone: (416)965-1356 (elementary and secondary)  
965-6039 (teachers)

Post Secondary

The University of Toronto offers a service for immigrants who wish to have their post-secondary education documents evaluated. Any post-secondary course work, not only completed degrees, may be evaluated and related to Canadian equivalents. While you are waiting for a professional association to consider your application for membership, the U. of T. evaluation can give you the documents and translations, or send copies by mail, to:

Research Information Evaluation Service  
University of Toronto  
315 Bloor Street West, Room 307  
Toronto, Ontario M5S 1A3  
Telephone: (416)978-2185

ການທຽບຄຸນຄ່າແລະການຮັບຮອງປະກາສັນຍະບັດທາງດ້ານອາຊີບຕ່າງໆ

ເອກກະສານທາງດ້ານການສຶກສາ

ປະຖົມສຶກສາ, ມັທຍົມສຶກສາ ແລະອົບຮົມຄູ

ຜູ້ມາໂຫມດໄດ້ຜ່ານການຝຶກຝົນໃນໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາໃນໂຮງຮຽນມັທຍົມສຶກສາໃນໂຮງຮຽນອົບຮົມຄູ ແລະທຳກຳລັງຈອກຫາວຽກຫາການຢູ່ນັ້ນສາມາດຂໍທຽບປະກາສັນຍະບັດຕ່າງໆຂອງພວກເຂົາເຈົ້າໄດ້ໂດຍສິ່ງຫລືພວກໃບປະກາສັນຍະບັດດັ່ງກ່າວພ້ອມດ້ວຍຫລັກຖານການແປຫລືສິ່ງໃບສຳເນົາພ້ອມດ້ວຍຫລັກຖານການແປໄປຍັງ:

INFORMATION SYSTEMS AND RECORDS BRANCH  
MINISTRY OF EDUCATION  
18TH FLOOR, MOWAT BLOCK  
900 BAY STREET  
TORONTO, ONTARIO M7A 2R9  
TELEPHONE: (416)965-1356; 965-6039

ຫລັງຈາກລະດັບມັທຍົມສຶກສາ

ມະຫາວິທຍາລັຍໂຕຮົງໂຕຈຸ່ຍຜູ້ມາໂຫມດຕ້ອງການຂໍທຽບເອກກະສານການສຶກສາຂອງພວກເຂົາເຈົ້າທີ່ຢູ່ກາຍຂັ້ນມັທຍົມສຶກສາ. ຫານບໍ່ພຽງແຕ່ສາມາດຂໍທຽບເທົ່າປະກາສັນຍະບັດທັນນ ແຕ່ຍັງສາມາດຂໍທຽບເທົ່າແນວຫຼາຍໂດຍຮຽນທັນລະດັບສູງກວ່າມັທຍົມສຶກສາໄດ້ອີກ. ເວລາທີ່ຫານກຳລັງລໍຖ້າໃຫ້ສະນາຄົມອາຊີບພິຈາລະນາຮັບເອົາທານເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຢູ່ນັ້ນ ຫານສາມາດໃຊ້ການທຽບເທົ່າຕ່າງໆມະຫາວິທຍາລັຍອອກໃຫ້ທານນັ້ນຈອກຫາວຽກຫາການໄດ້. ຫານສາມາດຖືເອກກະສານຂອງທານພ້ອມດ້ວຍຫລັກຖານການແປຫລືສິ່ງໃບສຳເນົາທາງໄປສະນີໄປທ:

RESEARCH INFORMATION EVALUATION SERVICE  
UNIVERSITY OF TORONTO  
315 BLOOR STREET WEST, ROOM 307  
TORONTO, ONTARIO M5S 1A3  
TELEPHONE: (416) 978-2185

ການຮັບຮອງເອກກະສານກ່ຽວກັບການຝຶກອາຊີບ

ນາຍຊາງໃນດ້ານຕ່າງໆທີ່ຖືກຮັບຮູ້ໃນປະເທດຂອງເຂົາເຈົ້າເອງຄວນເອົາເອກກະສານຂອງເຂົາເຈົ້າໄປຫາຕ່າງໆການຝຶກຝົນອາຊີບທາງດ້ານອຸດສາຫະກຳທີ່ໃກ້ທ່າສຸດຂອງກະຊວງມະຫາວິທຍາລັຍ

## Trades Certification

Tradespeople qualified in their own countries should take their documents to the nearest office of the Apprenticeship Branch of the Ministry of Colleges and Universities for evaluation.

## JOB TRAINING PROGRAMS

### Canada Manpower Training Program

The federal government, through the Canada Employment and Immigration Commission, provides money to train people who would otherwise be unable to find employment. The courses are administered through the Ontario Ministry of Colleges and Universities at community colleges (colleges of applied arts and technology). All persons taking a course must be referred by a Canada employment centre. Some students are eligible for a living allowance while training. There are three kinds of training:

- upgrading (up to 52 weeks) to bring a person's academic background to the required level to enter a skill course.
- occupational skill training (up to 52 weeks) to train for a special occupation - all courses are in English but are provided in French in some areas.
- language training (24 weeks) - English classes, full-time for immigrants for whom the lack of English is the only barrier to employment.

In order to qualify for training, a person must be at least one year beyond school-leaving age (education is compulsory in Ontario until 16), and out of school for at least one year. Sponsored and nominated immigrants are eligible for all the above programs. To apply for a Canada manpower training program, inquire at a Canada employment centre. Ask for an information sheet entitled "Canada Manpower Training Program".

ຜ່ອນຂໍການທຽບເທົ່າ.

ລາຍການຝຶກງານ

ລາຍການຝຶກງານຂອງກົມແຮງງານການາດາ

ຮັບການກາງ, ໂດຍຜ່ານທາງຄະນະກຳມະການສົ່ງເສີມແຮງງານແລະກວດກາຄົນເຂົ້າເມືອງ  
ການາດາ, ໃຫ້ເງິນສຳລັບຝຶກຄົນທີ່ບໍ່ສາມາດອອກຫາວຽກຫາການໄດ້. ກະຊວງນະຫວັດທະຍາລັຍ  
ຂອງອົງຕາຣີໂອເປັນຜູ້ຄວບຄຸມການຝຶກຝົນດັ່ງກ່າວໂດຍໃຊ້ວິທະຍາລັຍທອງຖິນຕ່າງໆເປັນທີ່ສອນ. ສຳ  
ນັກງານທາງການການາດາເປັນຜູ້ລົງຄວາມເຫັນວ່າແມ່ນໃຜຄວນໄດ້ຮັບການຝຶກຝົນ. ນັກຮຽນບາງຄົນ  
ຖືກຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ຈະໄດ້ຮັບເບັ້ງຮຽນໃນຂະນະຮຽນ. ການຝຶກນັ້ນມີສາມຢ່າງນຳກັນ:

- ຂັບຂ່າຍການສຶກສາທົ່ວໄປຂອງຜູ້ກຽວໃຫ້ເຖິງລະດັບທີ່ຈະເຂົ້າຮຽນອາຈີບໄດ້ (ສູງສຸດ  
ຈຳນວນ 12 ອາທິດ)
- ຝຶກອາຈີບສະເພາະ (ສູງສຸດ 12 ອາທິດ). ພາສາອັງກິດແມ່ນພາສາຂອງການສອນ.  
ພາສາຝຣັ່ງເສດໃຈກັນໃນບາງບ່ອນ.
- ຝຶກພາສາ (12 ອາທິດ). ການຮຽນພາສາອັງກິດແບບເຕັມເວລາມີໄວສຳລັບພວກມາ  
ໂຫມທຍສາມາດຫາວຽກຫາການໄດ້ໂດຍອຍວາມີບັນຫາທາງດ້ານພາສາ.

ຜູ້ທີ່ຈະໄດ້ຮັບການຝຶກໃນດ້ານຕ່າງໆທີ່ເວົ້າພາສາຈຳນວນຈະຕ້ອງເປັນຄົນທີ່ມີອາຍຸແກ່ກວ່າອາຍຸເຂົ້າ  
ເຮງຮຽນຢ່າງນ້ອຍນຶ່ງປີ (ໃນອົງຕາຣີໂອ ທຸກໆຄົນຕ້ອງເຂົ້າໂຮງຮຽນຈົນຮອດອາຍຸສິບຫົກປີ) ແລະ  
ອອກໂຮງຮຽນມາໄດ້ຢ່າງນ້ອຍນຶ່ງປີ. ຜູ້ມາໂຫມທຍແລະທຍບູຮຸນຢູ່ຖິນຂໍເຂົ້າຮັບການຝຶກໄດ້. ຜ່ອນ  
ຂອງການຂໍເຂົ້າຮວມລາຍການຝຶກທັດແຮງງານການາດາ ໃຫ້ສອບຖາມນຳສຳນັກງານທາງການການາ  
ດາ. ໃຫ້ຂໍຈຳລາຍລະອຽດທມຫວ່ອວາ "ລາຍການຝຶກທັດແຮງງານການາດາ".

ພະນັກງານຂອງການເຮັດວຽກ (ຫລັກການຂອງການເຮັດວຽກ)

ການວາງຈຳໜ່ວຍໂມງເຮັດວຽກ

ຕາມກົດໝາຍຂອງອົງຕາຣີໂອແລ້ວ ຄົນງານບໍ່ເຮັດວຽກເກີນກວ່າແປດຊົ່ວໂມງຕໍ່ມື້ ຫົກມື້ຕໍ່ອາ  
ທິດສຳລັບແປດຊົ່ວໂມງຕໍ່ອາທິດ. ພວກນາຍຈາງອາດໄດ້ຮັບອານຸຍາດຍຶດເວລາເຮັດວຽກປະຈຳ  
ອາທິດປະຈຳອາທິດນຳຜູ້ອຳນວຍການຂອງທ່ອງການຫລັກການຂອງການເຮັດວຽກ ແຕ່ວ່າພວກລູກຈາງ  
ເຮັດເປັນຜູ້ຕົກລົງທີ່ຈະເຮັດວຽກໃນເວລາທີ່ຍຶດອອກດັ່ງກ່າວ ວ່ອນເຮັດແຕ່ໃນກໍລະນີສຸກເສີມ. ລູກ

## WORKING CONDITIONS (EMPLOYMENT STANDARDS)

### Working Hours

Under Ontario law, employees are not required to work more than eight hours a day or 48 hours a week. Most work weeks are five days at 40 hours. Employers may obtain permission from the Director of the Employment Standards Branch for longer work days or weeks, but employees must give their consent to work the extra hours, except in the case of an emergency. Employees may not work more than five hours without receiving at least one-half hour to eat. These standards do not apply to certain workers, such as construction workers, building superintendents, fishing and hunting guides. Contact the Employment Standards Branch to find out whether your type of work is covered.

Most people work from Monday to Friday with weekends off. If work must be done on Sundays such as in hospitals, buses, trains, restaurants or retail stores, workers are given their days off at other times in the week.

### Overtime Pay

With certain exceptions, you must receive at least time and one-half your regular hourly wage-rate after 44 hours of work in a week.

### Public Holidays

Employees are entitled to seven paid public holidays. These are New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day and Christmas Day. Boxing Day, the day after Christmas, is not a statutory public holiday. To qualify for payment on a public holiday an employee must also work on the regular day of work before and after the holiday and must have worked at least 12 days during the four work weeks before the holiday and be employed for three months.

ຈາກຈຳຕ້ອງໄດ້ຢຸດພັກຢ່າງຫນ້ອຍເລັກໂມງສຳລັບກິນອາຫານຫລັງຈາກທີ່ໄດ້ເຮັດວຽກມາເປັນເວ  
ລາຫຼາຍໂມງເຕັມ. ຫລັກການດັ່ງກ່າວບໍ່ກວມເຖິງຄົນງານຍາວຈຳພວກ ດັ່ງເຊັ່ນພວກຄົນງານກໍ  
ສ້າງ, ຜູ້ຮັກສາດູແລ່ນກລາມ, ຜູ້ພາຫາຢາແລະລຳສັດ. ໃຫ້ຕັດຕໍ່ນຳຫ້ອງການຫລັກການຂອງການ  
ເຮັດວຽກ ເພື່ອສອບຖາມເບິ່ງວ່າວຽກທ່ານເຮັດຢູ່ນັ້ນຢູ່ໃນການຄວບຄຸມຂອງຫລັກການທີ່ເວົ້າມານັ້ນ  
ຫລືບ.

ຄົນສ່ວນຫລາຍເຮັດວຽກຕັ້ງແຕ່ວັນຈັນຫາວັນສຸກ, ພັກວັນເສົາແລະວັນອາທິດ. ຄົນງານທີ່ຈຳ  
ຕ້ອງເຮັດວຽກໃນວັນອາທິດ ດັ່ງເຊັ່ນຄົນງານທີ່ເຮັດວຽກໃນໂຮງໝໍ, ນຳລິດເມ, ນຳລິດໄຟ ຫລືນຳ  
ຮ່ານອາຫານໄດ້ພັກໃນວັນອື່ນຂອງອາທິດ.

ເງິນລວງເວລາ

ນອກຈາກກໍຣະນີພັກວັນຍາງກໍຣະນີແລ້ວ ທ່ານຕ້ອງໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງຢ່າງຫນ້ອຍນຶ່ງສ່ວນເລັກ  
ຂອງອັດຕາລາຍໄດ້ປົກກະຕິປະຈຳຊົ່ວໂມງຂອງທ່ານສຳລັບເວລາເຮັດວຽກທີ່ນອກເໝືອນໄປຈາກຈຳ  
ນວນສັບສົບຊົ່ວໂມງຕໍ່ອາທິດ.

ວັນພັກທາງອາຊການ

ພັນກວານມີສິດໄດ້ພັກແລະໄດ້ຮັບເງິນຕາມປົກກະຕິໃນວັນພັກທາງອາຊການທັມນຳກັນທັງຫມົດ  
ເຈັດວັນ ດັ່ງເຊັ່ນວັນປີໃໝ່ (New Year's Day), ວັນພະເຍຊູຖືກຈັບຂັນໄມ້ກາງເຂັນ  
(Good Friday), ວັນເກີດພະອາຊິນວິກທໍເຣັຽ (Victoria Day), ວັນເກີດການາດາ  
(Dominion Day), ວັນກັມມະກອນ (Labour Day), ວັນຂອບຄຸນພະເຈົ້າ (Thanks-  
giving Day) ແລະວັນເກີດພະເຍຊູ (Christmas Day). ບອກຊິງເດ (Boxing Day)  
ຊຶ່ງແມ່ນວັນທີ່ຕາຈາກວັນເກີດພະເຍຊູ ບໍ່ແມ່ນວັນພັກທາງອາຊການ. ກ່ອນຈະໄດ້ຮັບເງິນໃນເວລາພັກ  
ທາງອາຊການນັ້ນ ພັນກວານຕ້ອງເຮັດວຽກຕາມວັນທັມມະດາກ່ອນແລະຫລັງເວລາພັກດັ່ງກ່າວ ແລະ  
ຕ້ອງໄດ້ເຮັດວຽກມາແລ້ວຢ່າງຫນ້ອຍສິບສອງວັນໃນເວລາສອບຖາມວັນພັກຈະມາເຖິງ.

ຕາມທັມມະດາແລ້ວ ພັນກວານຜູ້ເຮັດວຽກໃນວັນພັກທາງອາຊການຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງນຶ່ງ  
ສ່ວນເລັກຂອງອັດຕາລາຍໄດ້ປົກກະຕິປະຈຳຊົ່ວໂມງຂອງລາວສຳລັບທຸກຊົ່ວໂມງທີ່ລາວເຮັດວຽກ  
ພ້ອມທັງເງິນປະຈຳວັນຂອງວັນທັມມະດາ ຫລືພັນກວານໃນອາທິດພ້ອມດ້ວຍເງິນ. ຖ້າຫາກວ່າພັນກ  
ທາງອາຊການຫາກຕົກໃສ່ມະເຮາການ ພັນກວານກໍຕ້ອງໄດ້ພັກໃນມື້ໃໝ່ຂອງວັນເຂົ້າການພ້ອມດ້ວຍ

In most cases, if an employee works on a public holiday, he or she must receive time and a half for all hours worked, as well as the regular day's wages or a substitute day off with pay. If the holiday falls on a non-working day, the employee must be given another normal working day off with pay or a day's extra wages.

#### Vacation (Holiday)

According to law, every employee must be given a vacation of at least two weeks with pay after working for a year with the same employer. The pay must be at least 4% of the total wages for the year for which the vacation is given. The employer can decide when the vacation is given, as long as it is within ten months after the employee has earned it.

Employees who leave before the end of the first year must be paid holiday pay of at least 4% of the total wages they have earned, no matter how short a time they have worked. Sometimes the holiday pay of 4% is included in each cheque for seasonal or part-time workers. The employee's vacation pay must be paid within one week of the employment's ending.

#### Minimum Wage

The following is a list of the minimum wages for workers under the Ontario Employment Standards Act as of June 1980.

General, hourly rate	\$3.00
Learner rate	2.90
Construction rate	3.25
Student Rate	2.15

#### Termination of Employment

If the employee has worked more than three months, the employer must give written notice to the employee, personally or by registered mail, or payment instead of notice.

ເງິນ ຫລື ຕ້ອງໄດ້ຮັບເງິນມາຈາກເປັນຂອງແຖມ.

ພັກການ

ຕາມກົດໝາຍແລ້ວ ພັນກວນທຸກໆຄົນຈຳຕ້ອງ ໄດ້ພັກການສອງອາທິດພ້ອມດ້ວຍເງິນຫລັງຈາກ  
ທີ່ໄດ້ເຮັດວຽກມາເປັນເວລາຕັດຕົ້ນປັນນາຍຈາກຜູ້ເກົ່າ. ຈຳນວນເງິນທີ່ຈະໄດ້ນັ້ນຍາງນອຍ  
ຕ້ອງເທົ່າກັບສິ່ງເຊັ່ນຂອງຈຳນວນເງິນທີ່ຜູ້ກຽວຫາໄດ້ໃນປັດໄຈກາວ. ນາຍຈາກສາມາດຕັດສິນໄດ້  
ວ່າຈະໃຫ້ຄົນງານຜູ້ໃດພັກໄດ້ໃນເວລາໃດ ຕາຍໄດ້ທີ່ເວລາຈະພັກດັ່ງກ່າວຢູ່ໃນລະຍະສິບເດືອນຫລັງ  
ຈາກຫລັງການທຽວຂອງນັ້ນ ໄດ້ເຮັດວຽກຄືປັນປັດໄຈ.

ຄົນງານທຸກໆຄົນທີ່ອອກວຽກອອກການກ່ອນຫມົດປັນນາຍສິດ ໄດ້ຮັບເງິນພັກການຢ່າງຫນ້ອຍສິ່ງເຊັ່ນ  
ເຊັ່ນຂອງຈຳນວນເງິນທີ່ຫາໄດ້ນັ້ນນາຍຈາກ ໂດຍບໍ່ກຽວວ່າເວລາເຮັດວຽກນັ້ນຈະສິ້ນຊຳໄດ້. ບາງ  
ເທື່ອເງິນພັກການຈຳນວນສິ່ງເຊັ່ນຂອງເງິນລາຍ ໄດ້ທັງຫມົດກໍ່ຮວມຢູ່ໃນລາຍ ໄດ້ແຕ່ລະຄັ້ງຂອງພວກ  
ເຮັດວຽກຕາມລະດູການຫລືແບບບໍ່ເຕັມເວລາ. ຄົນງານຕ້ອງໄດ້ຮັບເງິນພັກການພາຍໃນນັ້ນອາທິດ  
ຫລັງຈາກທີ່ອອກການ.

ຄ່າຈ້າງຕ່ຳສຸດ

ນັ້ນແມ່ນຄ່າຈ້າງຕ່ຳສຸດສຳລັບຄົນງານພາຍໃຕ້ກົດໝາຍກຽວກັບຫລັກການຂອງການເຮັດວຽກທີ່  
ໃຊ້ກັນມາຕັ້ງແຕ່ເດືອນມິຖຸນາ 1970.

ຄົນງານຫົວໄປ	\$5.00	ຕໍ່ຊົ່ວໂມງ
ຜູ້ກຳລັງຝຶກງານ	\$6.00	"
ຄົນງານກຳສ້າງ	\$5.64	"
ນັກຮຽນ	\$6.04	"

ການສົ່ງຢຸດເຮັດວຽກ

ນາຍຈາກຫມູ່ຮຸດປະສົງຍາກໃຫ້ລູກຈາກຜູ້ທີ່ໄດ້ເຮັດວຽກມາເກີນກວ່າສາມເດືອນອອກຈາກງານ  
ຕ່າງໆໃຫ້ລູກຈາກຄົນດັ່ງກ່າວຊາຍໂດຍທາງລາຍລັກອັກສອນ. ນາຍຈາກຈະເປັນຜູ້ຖືຫນັງສືແຈ້ງ  
ການດັ່ງກ່າວມາໃຫ້ດ້ວຍຕົນເອງຫລືຈະສົ່ງແບບລົງຫະບຽນທາງໄປສະນີກໍ່ໄດ້. ນາຍຈາກເລືອກໃຊ້  
ກຳລັງເງິນໃຊ້ແທນການແຈ້ງໃຫ້ຊາຍໄດ້.

ພັນກວນທີ່ເຮັດວຽກມາໄດ້ສາມເດືອນຫາສອງປີຕ້ອງຖືກແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ລວງຫນ້ານວ່າອາທິດຫລືຮັບ

An employee who has worked from three months to two years must receive one-week's notice or pay; from two years to five years, two-weeks' notice or pay; from five to ten years, four-weeks' notice or pay. An employee who has worked for his employer for ten years or more must receive eight-weeks' notice or pay.

In some situations, an employer is not required to give notice; for example, in construction work, or if there is a temporary layoff of 13 weeks or less. Further exceptions can be checked by contacting the Employment Standards Branch. If a layoff lasts over 13 weeks, it is treated as a termination and the worker should also contact the branch.

### Wage Statements

Every employer must give a wage statement, in writing, to every employee with the payment of wages. This statement must show the period of time or the work for which the wages are being paid, the wage rate, the amount of wages to which the employee is entitled, the amount of each deduction and the reason for its being made, any living allowance to which the employee is entitled, and the net amount of take-home money being paid to the employee. Every employee should keep these statements. They will be necessary in the case of a complaint and for records generally.

### Pay Deductions

When you receive your pay, it may be smaller than you expect because a number of items are taken off the paycheque and sent to the appropriate office. These are income tax, the Canada pension plan, unemployment insurance and health insurance (OHIP). Descriptions of these are given elsewhere in this book. There is also likely to be a company pension plan toward which you and your employer pay. There may be union dues. There may be a fund which the workers pay into to buy gifts for workers who are ill, or who are

ເງິນນັ້ນອາດແທນ; ສອງປີຫາຫາປີຕອງຖືກແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ລວງໜ້າສອງອາທິດຫລືເບື້ອງສອງອາທິດ  
ແທນ; ຫາຫາສິບປີຕອງຖືກແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ລວງໜ້າສອງອາທິດຫລືເບື້ອງສອງອາທິດແທນ. ຄົນງານທີ່ເຮັດ  
ວຽກໃຫ້ນາຍຈ້າງນາໄດ້ສິບປີຫລືຫລາຍກວ່າຕອງຖືກແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ລວງໜ້າແປດອາທິດຫລືເບື້ອງສອງອາທິດ  
ຫລືແທນ.

ໃນບາງກໍລະນີ ນາຍຈ້າງບໍ່ຈຳເປັນຈະຕອງບອກໃຫ້ຮູ້ລວງໜ້າວ່າຈະມີການສົ່ງໃຫ້ເຈົ້າເຮັດ  
ວຽກ ຕົວຢ່າງໃນວຽກການກໍ່ສ້າງ ຫລືໃນກໍລະນີທີ່ມີການສົ່ງໃຫ້ຢູ່ດ້ວຍຄວາມສັບສ້າງອາທິດ  
ຫລືຫນ້ອຍກວ່າ. ໃຫ້ສອບຖາມກ່ຽວກັບກໍລະນີກ່ອນໜ້າຕອງການຫລັກການຂອງການເຮັດວຽກ  
ໄດ້. ການຢູ່ດ້ວງການທີ່ມີສິບສາມອາທິດຖ້ວນແມ່ນການຢູ່ດ້ວງການທີ່ຖ້ວນ ແລະຄົນງານກໍ່ຄວນ  
ສອບຖາມລາຍລະອຽດນຳຕອງການທີ່ເວົ້າມານັ້ນຄືກັນ.

ໃບແຈ້ງລາຍໄດ້

ນາຍຈ້າງທຸກໆຄົນຕອງເອົາໃບແຈ້ງລາຍໄດ້ໃຫ້ລູກຈ້າງແຕ່ລະຄົນໃນຕອນເບີກເງິນ. ໃບດັ່ງ  
ກ່າວຕອງບອກຈຳນວນເວລາທີ່ໃຊ້ເຮັດວຽກ, ອັດຕາຄ່າຈ້າງ, ຈຳນວນເງິນທີ່ໄດ້ຮັບຈາກຈ້າງນັ້ນ  
ໄດ້ເບີ, ຈຳນວນເງິນທີ່ກອກສຳລັບຄ່າຕ່າງໆພ້ອມດ້ວຍຄຳອະທິບາຍ, ເງິນຈຸ່ຍເຫລືອແນວອື່ນໆ  
ທີ່ລູກຈ້າງມີໄດ້ເບີ ແລະຈຳນວນເງິນທີ່ລູກຈ້າງໄດ້ເບີຫລັງຈາກທີ່ຄ່າຕ່າງໆໄດ້ຖືກຕ້ອກຫມົດແລ້ວ.  
ລູກຈ້າງທຸກໆຄົນຄວນເກັບຮັກສາໃບແຈ້ງລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ເບີແຕ່ລະເດືອນໄວ້. ໃບດັ່ງກ່າວຈະມີຄວາມ  
ສຳຄັນຫລາຍເມື່ອເກີດມີການຟ້ອງຮອງກັນອື່ນ.

ເງິນທີ່ຖືກຕ້ອກຈາກລາຍໄດ້ສຳລັບຄ່າຕ່າງໆ

ເມື່ອທ່ານເບີຄ່າຈ້າງຂອງທ່ານ ທ່ານຈະເຫັນວ່າຈຳນວນເງິນນັ້ນຫນ້ອຍກວ່າທີ່ທ່ານໄດ້ຄາດໄວ້  
ເພາະວ່າສ່ວນນັ້ນໄດ້ຖືກຕ້ອກສຳລັບຄ່າຕ່າງໆແລະສິ່ງໄປຕາງກ່ອນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ. ຄ່າຕ່າງໆທີ່  
ຈຳນວນແມ່ນສຳລັບພາສີລາຍໄດ້, ແຜນເບີຮູບຳນານການາດາ, ແຜນປະກັນການຕົກງານ ແລະແຜນ  
ປະກັນສຸຂະພາບ. ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບແຕ່ລະຫົວຂໍ້ນັ້ນຢູ່ໃນພາກອື່ນໆຂອງປື້ມນີ້. ນອກຈາກນີ້  
ເງິນອີກຈຳນວນນັ້ນອາດຈະຖືກຕ້ອກຈາກລາຍໄດ້ຂອງຄົນງານແຕ່ລະຄົນສຳລັບແຜນເບີຮູບຳນານປະ  
ຈຳໂຮງງານເອງຈຶ່ງນາຍຈ້າງເອງກໍ່ອອກຈຸ່ຍສິມທິບ. ຄ່າເບີນສະມາຊິກຂອງການຈັດຕັ້ງຂອງຄົນ  
ງານກໍ່ອາດມີໄວ້ໃຫ້ເຮັດ. ພວກຄົນງານເອງອາດຮວມກັນອອກເງິນຈັດຕັ້ງຫນ້ອຍໄວ້ສຳລັບຈຸ່ຍຂອງ  
ອື່ນໃຫ້ເພື່ອຮວມງານທີ່ເກີດເຈັບເປັນຫລືກຳລັງຈະລາອອກຈາກການງານ; ໃນກໍລະນີທີ່ລັງນ ທ່ານ  
ຕ້ອງເປັນຜູ້ໃຫ້ອະນຸຍາດໂດຍທາງລາຍລັກອັກສອນກ່ອນທີ່ລາຍໄດ້ເຈົ້າຈະຖືກຕັດຕາມຈຳນວນທີ່ໂດກກຳ

leaving; in such a case you must have given your written permission.

### Making a Complaint

If you have unpaid wages to collect or if your employer is not following the laws set out in the last few pages, it is your responsibility to make a complaint. This ensures not only better conditions for yourself but also for your fellow employees.

If you have a complaint, you should telephone your regional office of the Employment Standards Branch to check whether or not your complaint is legitimate. If it is, and your employer refuses to correct it, you should write or visit the office and bring:

- your name, address and telephone number;
- your employer's name, address and telephone number;
- a description of the complaint;
- copies of all wage statements, if you have them.

You will receive an acknowledgement of your complaint and a file number. The employment standards officer assigned to your case will request further information if necessary. You should then keep in touch with the officer. If you are informed that no order will be issued against your employer for back wages, you have fifteen days in which to write to the director of the branch to request another investigation.

### WORKMEN'S COMPENSATION

The Workmen's Compensation Act gives protection to workers for personal injuries received on the job. It also covers industrial diseases and skin diseases which are peculiar to a particular industrial process or trade. The act is administered by the Workmen's Compensation Board (WCB) which collects contributions from employers and pays benefits to injured workers. There is no cost to workers.

ນິດໄວ້.

ການຕວາ

ຖ້າທ່ານຫາຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງຈຳນວນໃດຈຳນວນນັ້ງຫລືວ່ານາຍຈ້າງຂອງທ່ານຫາກບໍ່  
ເຮັດຕາມກົດໝາຍທີ່ໄດ້ເວົ້າເຖິງໃນໜ້າຕ່າງໆທີ່ເວົ້າມາແລ້ວ ມັນກໍ່ເປັນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງທ່ານ  
ທີ່ຈະຫຳກິນຕົວຕໍ່ຂ້ານ. ການຕ່ວາຕໍ່ຂ້ານດັ່ງກ່າວນັ້ນພຽງແຕ່ຈະເຮັດໃຫ້ສະພາບຂອງທ່ານດີຂຶ້ນ  
ນັ້ນແຕ່ຍັງຈະເຮັດໃຫ້ສະພາບຂອງເພື່ອນຮ່ວມງານຂອງທ່ານດີຂຶ້ນນຳອີກ.

ເມື່ອທ່ານມີແນວທ່າຈະຕ່ວາ ທ່ານຄວນໂຫລະສັບຫາຫ້ອງການຫລັກການຂອງການງານປະຈຳ  
ເຂດຂອງທ່ານເພື່ອສອບຖາມເບິ່ງວ່າຄຳຕ່ວາຂອງທ່ານນັ້ນຖືກຕາມຫລັກການຫລືບໍ່. ຖ້າຫາກວ່າຄຳ  
ຕ່ວາຂອງທ່ານມີຫລັກມີເກນແລະນາຍຈ້າງທ່ານຍັງບໍ່ຍອມຮັບແລະປະຕິບັດຕາມແລ້ວ ທ່ານຄວນຂຽນຫາ  
ຫລືໂປ່ງຫາຫ້ອງການດັ່ງກ່າວດ້ວຍຕົນເອງໂດຍໃຫ້ເອົາລາຍລະອຽດຕ່າງໆດັ່ງຕໍ່ລຶງ ໄປນຳມານຳ:

- ຈື່, ຫຍຸ້ງ ແລະນຳ້ເຍີໂຫລະສັບຂອງທ່ານ;
- ຈື່, ຫຍຸ້ງ ແລະນຳ້ເຍີໂຫລະສັບຂອງນາຍຈ້າງທ່ານ;
- ເນື້ອໃນຂອງການຕ່ວາ;
- ຖ້າທ່ານມີໂບ່ງແຈງລາຍໂດຍທັງຫລາຍກໍ່ໃຫ້ເອົາມານຳ.

ທ່ານຈະໄດ້ຮັບໜັງສືແຈ້ງໃຫ້ທ່ານຮູ້ວ່າການຕ່ວາທ່ານນັ້ນໄດ້ຖືກຮັບຮູ້ແລ້ວ; ພ້ອມໆດຽວກັນ  
ທ່ານກໍ່ຈະໄດ້ຮັບນຳ້ເຍີປະຈຳຄັ້ງຂອງທ່ານ. ຈຳໜ່າຍທີ່ຮັບຜິດຊອບຄັ້ງຂອງທ່ານຈະຂໍລາຍລະ  
ອຽດເພີ່ມເຕີມຈາກທ່ານເມື່ອຈຳເປັນ. ທ່ານຄວນຕິດຕາມເຈົ້າໜ້າທີ່ຄົນທ່ານຢ່າງໃກ້ຊິດ. ຖ້າ  
ທ່ານຫາກຮັບຊາບມາວ່ານາຍຈ້າງຂອງທ່ານຈະບໍ່ຖືກສົ່ງໃຫ້ຈ່າຍຄ່າຈ້າງທັງໝົດຄ່າຢູ່ນັ້ນໃຫ້ທ່ານ  
ທ່ານກໍ່ມີເວລາສັບຫວັງທີ່ຈະຂຽນຫາພູອຳນວຍການຂອງຫ້ອງການຫລັກການຂອງການງານເພື່ອຂໍໃຫ້  
ມີການສັບສວນໂຫມ.

ເງິນຕອບແທນຄ່າບາດເຈັບ

ກົດໝາຍກ່ຽວກັບການຕອບແທນຄ່າບາດເຈັບໃຫ້ການປ້ອງກັນແກ່ຄົນງານທີ່ໄດ້ຮັບບາດເຈັບ  
ນັ້ນຂະນະເຮັດວຽກເຮັດການ ແລະທີ່ໄດ້ຕິດພາດຜິວໜັງແລະພາດອນທຽວຍັງກັບວຽກການທີ່ເຮັດ.  
ກ່າວຄະນະກຳມະການໃຫ້ການຕອບແທນການບາດເຈັບ ນອກຈາກຈະເປັນຜູ້ຄວບຄຸມກົດໝາຍດັ່ງກ່າວ  
ແລ້ວ ຍັງເປັນຜູ້ເກັບຄ່າບຳນານຈາກນຳພວກນາຍຈ້າງ ແລະຈ່າຍຄ່າບາດເຈັບໃຫ້ແກ່ຄົນງານທີ່ໄດ້ຮັບບາດ

The only situation in which a worker is not covered is where the accident is solely a result of serious and wilful misconduct by the worker. Even so, if the result were death or serious disablement, the worker would be covered.

#### UNEMPLOYMENT INSURANCE

Most workers in Canada pay into the unemployment insurance fund, from which they can draw money if they become unemployed. Employers also pay into the fund. Your contributions are taken off your pay and sent by the employer to the Department of National Revenue. The plan is operated by the federal government, which also contributes when the national unemployment rate exceeds a certain level.

#### Who is Eligible

To be eligible for benefits you must have suffered an interruption of earnings. You must be capable and available but unable to find work. You can also be incapable of work because of illness, maternity leave, injury or quarantine. You must have been employed in insurable employment for 10 to 14 weeks since the start of your last claim or within the past 52 weeks, whichever is shorter.

#### Benefits

Everyone receives 60% of his/her average weekly insured earnings up to the maximum through all stages of the claim. There is a maximum benefit rate of \$174.00 weekly. Benefits are taxable. Minimum and maximum rates are reviewed annually.

The longest a claim lasts is 50 weeks. You can have weekly earnings up to 25% of your weekly unemployment insurance benefit and still receive the full benefit. Any amount over 25% is deducted from the benefit, dollar for dollar.

ເຈັບອີກ. ພວກຄົນງານບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງອອກເງິນໃຫ້ແກ່ກອງກາງດັ່ງກ່າວເລີຍ.

ນັກຂະໜົດຄົນງານບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມປົກປ້ອງຈາກກົດໝາຍທ່ວ່ານາ. ຄົນເມື່ອຄົນງານຄົນດັ່ງກ່າວ ໄດ້ຮັບຄວາມບາດເຈັບຍ້ອນການກະທຳນອກລຸນທາງຂອງລາວເອງ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ ຖ້າ ຫາກເກີດມີການຕາຍຫລືການບາດເຈັບສຳຫຼັດຂຶ້ນຍ້ອນການກະທຳດັ່ງກ່າວແລ້ວ ຄົນງານຄົນດັ່ງກ່າວ ກໍຈະໄດ້ຮັບຄວາມປົກປ້ອງຄືເກົ່າ.

ການປະກັນການຫວ່າງງານ

ຄົນງານສ່ວນໃຫຍ່ໃນການາດາຈ່າຍເງິນເຂົ້າກອງກາງສຳລັບການປ້ອງກັນການຫວ່າງງານທີ່ພວກເຂົາ ເຈົ້າຈະຂໍກິນໄດ້ເມື່ອພວກເຂົາເຈົ້າຕົກງານ. ພວກນາຍຈ້າງເອງກໍມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຈ່າຍເຂົ້າ ກອງກາງດັ່ງກ່າວ. ນາຍຈ້າງເປັນຜູ້ຕັດຄ່າປະກັນການຫວ່າງງານນັ້ນຈາກລາຍໄດ້ທ່ານ ແລະສົ່ງໄປ ຍັງກິນລາຍໄດ້ແຫ່ງຈາດ. ຮັຖບານກາງ ນອກຈຳກັດຈະເປັນຜູ້ຄວບຄຸມແຜນປະກັນພັຍດັ່ງກ່າວແລ້ວ ຍັງເປັນຜູ້ອອກເງິນຊ່ວຍອີກເມື່ອຈຳນວນຄົນຫວ່າງງານໃນປະເທດຖີບຕົວຂຶ້ນກາຍລະດັບທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້.

ແຜນໃສ່ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອໄດ້

ເພື່ອຈະຂໍກິນເງິນຫວ່າງງານໄດ້ ທ່ານຕ້ອງຂາດລາຍໄດ້ປົກກະຕິ. ທ່ານຕ້ອງສາມາດເຮັດ ວຽກແລະຕຽມພອນຈະເຮັດວຽກແຕ່ວ່າຊ່ອງກວຽກບໍ່ໄດ້. ທ່ານອາດຍັງບໍ່ສາມາດເຮັດວຽກໄດ້ອີກຍ້ອນ ເປັນພຍາດ, ນານລຸກ, ບາດເຈັບ ຫລືຖືກກັກກັນຍ້ອຍເປັນພຍາດແນວໃດແນວນຶ່ງ. ທ່ານຕ້ອງໄດ້ ເຮັດວຽກແບບເປັນຫລັກເປັນຖານມາໄດ້ສິບຫາສິບສອນາທົດຕ່ຽງແຕ່ການຂໍກິນເງິນຫວ່າງງານຄັ້ງຫລັງສຸດ ຂອງທ່ານເລີຍໄດ້ຜົນ ຫລືພາຍໃນຫາສິບສອງອາທິດທຳນາມາ ແລ້ວແຕ່ທາງໃດຈຶ່ງສິນກວ່າ.

ເງິນຫວ່າງງານ

ເງິນຫວ່າງງານທີ່ທຸກໆຄົນຈະໄດ້ຮັບຄອດການຊ່ວຍເຫລືອນັ້ນເທົ່າກັບຫົກສິບເປີເຊັນຂອງລາຍ ໄດ້ປະຈຳອາທິດທີ່ສະເລ່ຍແລ້ວຂອງໃຜລາວ. ຫາງການເກັບພາສີນຳເງິນຫວ່າງງານດັ່ງກ່າວ.

ວັດຖຸກຳສຸດແລະສູງສຸດທີ່ຈະໄດ້ປະຈຳອາທິດຖືກຜູ້ຈາກນະນາເປັນແຕ່ລະປີໄປ.

ທ່ານຈະໄດ້ກິນເງິນຫວ່າງງານບໍ່ເກີນຫາສິບອາທິດ. ຖ້າຫາກວ່າເງິນທີ່ທ່ານໄດ້ເພີ່ມເຕີມ ທີ່ລະອາທິດນັ້ນບໍ່ເກີນຈາວຫາເປີເຊັນຂອງເງິນຫວ່າງງານທີ່ທ່ານໄດ້ປະຈຳອາທິດແລ້ວ ເງິນຫວ່າງ ງານດັ່ງກ່າວກໍຈະບໍ່ຖືກຕັດແຜນແຕ່ນອຍ. ຈຳນວນທີ່ເກີນຈາວຫາເປີເຊັນຈະຖືກຕັດອອກຈາກເງິນຫວ່າງ ງານແບບດອນລາຕດອນລາ.

### Record of Employment

Each time you leave a job, your employer must give you a record of employment which shows your reason for being unemployed and how much money you have earned in the last 20 weeks of employment with them. If you are transferring to another job, keep this record in a safe place, as it must be provided whenever you apply for unemployment insurance benefits.

### How to Apply

Contact the nearest unemployment insurance office or Canada employment centre (formerly Manpower). Look under "Government of Canada, Canada Employment & Immigration Commission", in the phone book. In some areas application forms are available at post offices.

### Waiting Period

Under new legislation, the normal waiting period is two weeks. However, you may lose your benefits for up to six additional weeks if you have either quit, without just cause, or been fired for misconduct. Not everyone who either quits or is fired is penalized. It depends on the details of each particular case.

Earnings during the two-week waiting period must be reported and are deducted dollar-for-dollar from benefits to be received. At the end of the two-week waiting period, UIC requires you to fill out a claimant's report card. You will also have to fill one out for the following week (first week of entitlement). Send these back promptly and you should receive your first cheque the next week. If you don't, get in touch with your UIC office. If you have any reason to write, be sure to list your social insurance number and full address. Sign your name and also print it underneath. If you follow these steps, you can hurry matters up and get your money more quickly.

ຫລັກຖານການເຮັດການ

ທຸກໆຄັ້ງທີ່ທ່ານອອກຈາກວຽກຈາກການ ນາຍຈ້າງຂອງທ່ານຕ້ອງເອົາໃບຫລັກຖານການເຮັດ  
ການໃຫ້ທ່ານພ້ອມ. ໃບດັ່ງກ່າວນັບອາດຖືກເຮັດຜິດຜົນທີ່ທ່ານອອກການແລະຈຳນວນເງິນທີ່ທ່ານຫາໄດ້  
ທັງໝົດໃນຊ່ວຍເຫຼືອທີ່ສຸດທ້າຍທີ່ທ່ານເຮັດການນຳນາຍຈ້າງ. ຖ້າທ່ານຫາກຍ້າຍໄປເຮັດວຽກຢູ່ອ່ອນ  
ໂຫມ ໃຫ້ທ່ານຮັກສາໃບຫລັກຖານການເຮັດການນັ້ນ ເວັ້ນທີ່ຢອດພ້ອມເພາະວ່າທ່ານຈະຕ້ອງໄດ້ໃຊ້ໃບດັ່ງ  
ກ່າວເມື່ອທ່ານຂໍກຳນົດເງິນຫວ່າງງານ.

ວິທີຂໍກຳນົດເງິນຫວ່າງງານ

ໃຫ້ຕິດຕໍ່ນຳຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານທີ່ໃກ້ທີ່ສຸດທີ່ສຳນັກງານຫວ່າງງານການາດາຊຶ່ງແຕ່  
ກ່ອນເອີ້ນວ່າກົມແຮງງານ. ໃຫ້ເບິ່ງຢູ່ກ່ອນທີ່ຈະຂໍ "ຮັບບານການາດາ, ຄະນະກຳມະການສິ່ງເສີມ  
ແຮງງານແລະກວດກາຄົນເຮົາເມືອງການາດາ", ໃນປື້ມໂທລະສັບ. ໃນບາງເຂດ ໃບຄຳຮອງຂໍ  
ກຳນົດເງິນຫວ່າງງານກໍ່ມີ ໄວ້ແຈກຍາຍນຳຫ້ອງການໄປສະນີ.

ລະຍະເວລາລຳຖາ

ຕາມກົດໝາຍໂຫມແລ້ວ ລະຍະເວລາລຳຖານນັ້ນແມ່ນສອງອາທິດ. ຖ້າຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ ທ່ານ  
ອາດຈະເສັ້ນລາຍໄດ້ເອກະຊົນອາທິດ ຖ້າທ່ານວ່າທ່ານອອກການແບບຍັບມີເຮັດຜິດຜົນພຽງພໍທີ່ຈະຖືກໂລອອກ  
ຍ້ອນການກະທຳທີ່ເສັ້ນຮຽງຫຼາຍໆ. ນັກປະກັນການຈຳນວນວ່າທ່ານອອກຫລັກຖານໂລອອກຈະຖືກຍ້າຍໂຫມ  
ແບບທີ່ເວົ້າມາ. ມັນຂຶ້ນຢູ່ນຳລາຍລະອຽດຂອງແຕ່ລະກໍລະນີ.

ເງິນທີ່ທ່ານໄດ້ໃນລະຍະເວລາສອງອາທິດທີ່ຄອຍຖານນຳຈຳຕ້ອງຖືກລາຍງານໃຫ້ທ່ານຮູ້ ແລະ  
ຈະຖືກຫັກອອກ ແບບດ້ອນລາດດ້ອນລາ ຈາກຈຳນວນເງິນຫວ່າງງານທີ່ຈະໄດ້ຮັບ. ທ້າຍອາທິດທີ່ສອງ  
ຂອງການຄອຍ ທ່ານຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານຈະໃຫ້ທ່ານຂຽນໃບລາຍງານສອງໃບ; ໃບທີ່ສອງ  
ແມ່ນສຳລັບອາທິດຕໍ່ໄປ (ອາທິດທີ່ອິດຂອງການມີສິດໄດ້ຮັບເງິນ). ໃຫ້ສົ່ງໃບລາຍງານພວກນັ້ນຢ່າງ  
ໄວ ແລ້ວທ່ານຈະໄດ້ຮັບເຈັກເງິນຄັ້ງທຳອິດໃນອາທິດທີ່ຈະມາເຖິງ. ຖ້າທ່ານຍັງໄດ້ຮັບເຈັກດັ່ງກ່າວ  
ໃຫ້ທ່ານເຂົ້າຫາຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານຂອງທ່ານ. ຖ້າທ່ານຈະຕິດຕໍ່ທາງຈິດໝາຍ ຢ່າລືມ  
ຮ້ອນກຳລັງຍ້າຍຈຳຕ້ອງສັງຄົມແລະທີ່ຢູ່ທີ່ຄົບຖ້ວນຂອງທ່ານ. ເຈັກຈີແລະຂຽນໃສ່ກ່ອນລາຍເຈັກດັ່ງກ່າວ.  
ຖ້າທ່ານເຮັດຕາມທີ່ເວົ້າມາ ທ່ານຈະຊ່ວຍໃຫ້ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງໄວຂຶ້ນ ແລະຈະໄດ້ຮັບເງິນໄວຂຶ້ນ.

ການອຸທອນ

## Appeals

If you are cut off benefits, contact your unemployment insurance office. It may be a simple misunderstanding or lack of information that can be cleared up quickly and informally. If you remain unsatisfied, you have the right to appeal within 30 days. You should write to your unemployment insurance office informing it that you wish to appeal and why. The appeal goes to the Board of Referees, which should make a decision in three to four weeks. Meanwhile, you should continue to fill out report cards and search for employment.

## To Remain Eligible for Benefits

To keep collecting your unemployment insurance, there are several things that you must do.

- You must register with Canada Employment (Manpower) at the time that you apply for benefits.
- You must fill out a claimant's report once every two weeks and mail it to the commission. You will receive your benefits every two weeks.
- You must make a certain number of job contacts each day. The actual number depends on your occupation and where you live. You should find out the number in your specific case. Be sure to keep a detailed record of your job search. You may be asked to fill out a job search form for this purpose.
- If you are told to go to your unemployment insurance office for an interview, you must go or you will be taken off the benefits. Do not ignore anything that comes in the mail. If you cannot read English or French, make sure that you find someone who can read your mail for you.
- If you can't go to your interview at the unemployment insurance office, make sure that you arrange beforehand for a meeting at another time, explaining why you cannot keep the appointment.

ໃຕ້ຕິດຕໍ່ນຳຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານ ຖ້າເວົ້ນຫວ່າງງານທ່ານຢູ່ດສະວັກ. ມັນອາດຈະເປັນການເຂົ້າໃຈກັນຜິດເລັກໆນ້ອຍໆ ຫລືອາດຈະເປັນການຂາດລາຍລະອຽດທີ່ອາດຈະຖືກສະສາງໄດ້ຢ່າງໄວແລະເປັນກັນເອງ. ຖ້າທ່ານຍັງບໍ່ພໍໃຈຢູ່ ທ່ານກໍມີສິດອຸທອນໄດ້ພາຍໃນສາມສິບມື້. ຫ້າມຕ້ອງຂຽນບອກຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານຂອງທ່ານວ່າທ່ານມີຈຸດປະສົງຈະອຸທອນພ້ອມທັງແຈ້ງເຫດຜົນ. ການອຸທອນຈະໄປຫາຄະນະຜູ້ຕັດສິນ ແລະຄະນະຜູ້ຕັດສິນນັ້ນຈະທຳການຕັດສິນພາຍໃນສາມຫາສີ່ອາທິດ. ໃນລະຍະລິຖາ ທ່ານຄວນຂຽນໃບລາຍງານຕໍ່ໄປຄືເກົ່າ ແລະຊອກຫາວຽກຫາງານຕໍ່ໄປ.

ເພື່ອຈະໄດ້ຮັບເງິນຫວ່າງງານຕໍ່ໄປ

- ເພື່ອຈະໄດ້ຮັບເງິນຫວ່າງງານຕໍ່ໄປ ມີຫລາຍສິ່ງຫລາຍຢ່າງທີ່ທ່ານຕ້ອງເຮັດ:
- ຫ້າມຕ້ອງຈືດຈຸນກຳສຳນັກງານຫາງານການາດາຕອນທ່ານໄປຂໍກິນເງິນຫວ່າງງານ.
- ຫ້າມຕ້ອງຂຽນໃບລາຍງານທຸກໆສອງອາທິດແລວສິ່ງໄປຍັງຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານ. ທ່ານຈະໄດ້ຮັບເງິນທຸກໆສອງອາທິດ.
- ຫ້າມຕ້ອງຕິດຕໍ່ນຳພວກນາຍຈ້າງມັນໆຫລາຍເທື່ອເພື່ອຫາວຽກຫາການ. ທ່ານຈຳຕ້ອງທຳການຕິດຕໍ່ມັນໆຈືກເທື່ອນື່ອນຢູ່ນຳອາຈຸບແລະຫຍຸ້ອງທ່ານ. ທ່ານຄວນຖາມລາຍລະອຽດຫຼືແນວນອນກ່ຽວກັບກິດຈະການ. ໃຫ້ຮັກສາລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບການຊອກວຽກຊອກວາຂອງທ່ານໄວ. ທ່ານອາດຈຳຕ້ອງໄດ້ໃຫ້ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບການຊອກວຽກດັ່ງກ່າວ.
- ຖ້າທ່ານຫາກຖືກບອກໃຫ້ໄປສຳພາດນຳຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານຂອງທ່ານ ທ່ານຕ້ອງໄປ ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ທ່ານຈະບໍ່ໄດ້ຮັບເງິນຫ້າມຂີ່. ໃຫ້ເອົາໃຈໃສ່ນຳຫມັ້ງສິ່ງໜັງສືທ່ານໄດ້ຮັບທາງໄປສະນີ. ຖ້າທ່ານບໍ່ສາມາດອ່ານພາສາອັງກິດຫລືຝຣັ່ງເສດໄດ້ກໍໃຫ້ຊອກຄົນທີ່ມີຄວາມສາມາດຊ່ວຍແປໃຫ້ທ່ານຟັງ.
- ຖ້າທ່ານບໍ່ສາມາດໄປສຳພາດນຳຫ້ອງການປະກັນການຫວ່າງງານຕາມຫມາຍກຳນົດໄດ້ ທ່ານຕ້ອງທຳການຕິດຕໍ່ນັ້ນໄຫມ່ກອນວັນສຳພາດດັ່ງກ່າວຈະມາເຖິງພ້ອມທັງໃຫ້ເຫດຜົນຂອງການທີ່ທ່ານບໍ່ສາມາດມາຕາມນັ້ນໄດ້.
- ໃຫ້ທ່ານທຳທາງວ່າທ່ານຕ້ອງການເຮັດວຽກເຮັດວາເມ່ອທ່ານເຂົ້າສຳພາດຂໍເຮັດວຽກ. ບໍ່ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ທ່ານອາດຈະບໍ່ໄດ້ຮັບເງິນຫວ່າງງານ. ທາງຫ້ອງການປະກັນການ

- Make sure that you appear willing at your job interviews or you may lose your benefits. Employers are encouraged by the Unemployment Insurance Commission to report any job applicants that do not appear neatly dressed and eager for work.

ຫວ່າງການຈຸກຢູ່ໃຫ້ພວກນາຍຈ້າງລາຍງານກ່ຽວກັບຄືນໜ້າຂໍ້ເຮັດການທີ່ແຕ່ງຕັ້ງຂອງບໍ່ຂ້າກັບສະ  
ພາບການ ແລະມີທ່າທາງບໍ່ກະຕືລນຄວາມຕ້ອງການເຮັດການ.

# EDUCATION

The Government of Ontario is constitutionally responsible for education within the province.

## THE MINISTRY OF EDUCATION

The goal of the Ministry of Education is to ensure that equal educational opportunities are provided for all students in Ontario. It develops general educational policy for the schools of the province by setting standards for teachers, developing guidelines for specific courses, and by providing financial assistance to local school boards.

There are two publicly-supported school systems at the elementary level in Ontario: the public schools and the Roman Catholic separate schools. The public schools are non-sectarian and open to all children and young people in the province. The Roman Catholic separate schools are open to those children who are dependents of Roman Catholic taxpayers who have chosen, by making a declaration to the clerk of their municipality, to have the elementary portion of their property taxes paid to the support of the Roman Catholic separate school system. Both systems operate schools from kindergarten to Grade 8, although in some cases the Roman Catholic separate school boards may include Grade 9 and 10 subjects in their program. All students may attend the publicly-supported secondary schools.

### Compulsory School Attendance

By law, all children between the ages of six and sixteen must attend an elementary or secondary school. If you have a child who will be six years old before the first day of school in September, usually the first Tuesday after Labour Day, he or she must begin school in September, if their parents so desire. If absent from school, your child should take a short explanatory note from you to the teacher.

# ການສຶກສາ

ຕາມຫມໍ້ມະນຸດແລ້ວ ຮັບບານອົງຕາຣີໂອແມ່ນເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບການສຶກສາພາຍໃນແຂວງ.

## ກະຊວງສຶກສາທິການ

ຈຸດຫມຸ່ງຫມາຍຂອງກະຊວງສຶກສາທິການແມ່ນເຮັດໃຫ້ນັກຮຽນທຸກຄົນໃນອົງຕາຣີໂອມີໂອກາດໄດ້ຮຳ  
ໄດ້ຮຽນຢ່າງສະເໝີພາກ. ທາງກະຊວງຍັງເປັນຜູ້ແຕ່ງນະໂຍບາຍການສຶກສາທົ່ວໄປສຳລັບພວກໂຮງ  
ຮຽນຂອງແຂວງ ໂດຍກຳນົດລະດັບຂອງພວກນາຍຄູ, ທິດທາງສຳລັບພາກຮຽນສະເພາະຕ່າງໆ ແລະ  
ໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອທາງດ້ານເງິນຄ່າແກ້ໄຂພວກສະພາໂຮງຮຽນທອງຖິ້ມທັງຫລາຍ.

ອົງຕາຣີໂອມີໂຮງຮຽນປະຖົມສາທາລະນະ ໂຮງຮຽນປະຖົມສາທາລະນະ  
ແລະ ໂຮງຮຽນປະຖົມແຄດເຕີລິກ. ໂຮງຮຽນປະຖົມສາທາລະນະບໍ່ເນັ່ງໄປທາງໃດທາງດ້ານສາສະ  
ນາ ແລະເປີດກວາງສຳລັບເດັກແລະພວກຫມູ່ນອຍພາຍໃນແຂວງ. ໂຮງຮຽນປະຖົມແຄດເຕີລິກເປີດ  
ຮັບພວກເດັກນອຍຫມູ່ປົກຄອງເປັນຈາວໂອມັນແຄດເຕີລິກ; ຜູ້ປົກຄອງເຫລົ່ານັ້ນຍອກໃຫ້ພັກງານປະຈຳ  
ເຫດສບານຂອງເຂົາເຈົ້າຈາບວາເຂົາເຈົ້າດລືອກເຂົາສ່ວນພາສີສຳລັບໂຮງຮຽນປະຖົມທີ່ເກັບຈາກດິນ  
ດອນບ້ານເດືອນເຂົາເຈົ້າໃຫ້ແກ່ການອຸມອຸໂຮງຮຽນໂອມັນແຄດເຕີລິກ. ໂຮງຮຽນທັງສອງປະເພດນີ້  
ເປີດສອນຕັ້ງແຕ່ຈົນອະນຸຍານຈົນເອດຈົນແປດ; ໃນບາງກໍ່ເຮັດ ສະພາໂຮງຮຽນແຄດເຕີລິກຫລາຍໆສະ  
ພາຍັງໄດ້ເອົາວິຊາຕ່າງໆສອນກັນໃນຈົນເກົາແລະຈົນສິບອົມເຂົາໃນລາຍການສອນຂອງພວກເຂົາ  
ເຈົ້າ. ນັກຮຽນທຸກໆຄົນສາມາດເຂົ້າໂຮງຮຽນນີ້ທັງໝົດໃຫ້ຄວາມອຸ່ນອຸ່ມໄດ້.

## ການເຂົ້າໂຮງຮຽນ

ຕາມກົດຫມາຍແລ້ວ ເດັກທຸກໆຄົນທີ່ມີອາຍຸຕັ້ງແຕ່ຫົກຫາສິບຫົກປີຕ້ອງເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມຫລື  
ໂຮງຮຽນມັທຍົມ. ຖ້າທ່ານມີເດັກທີ່ອາຍຸຈະເຖິງຫົກປີກ່ອນມີໂຮງຮຽນເຂົ້ານຫ້າອິດໃນເດືອນກັນຍາ,  
ຊຶ່ງ ຕາມຫມໍ້ມະນຸດແລ້ວ ແມ່ນວັນອັງຄານຫ້າອິດຂອງເດືອນຫລັງຈາກວັນກັນຍາກ່ອນ, ເດັກຄົນດັ່ງ  
ກ່າວຕ້ອງເຂົ້າຈົນນັ້ນໃນເດືອນກັນຍາ. ເດັກທີ່ອາຍຸຍັງບໍ່ເຖິງຫົກປີໃນມີໂຮງຮຽນເຂົ້ານຫ້າອິດ  
ແຕ່ວ່າຈະເຖິງອາຍຸດັ່ງກ່າວກ່ອນເດືອນພຶສະຈິກ ສາມາດເລີ່ມເຂົ້າຮຽນໃນເດືອນກັນຍາໄດ້ຄືກັນຖ້າ  
ຫາກວ່າພໍ້ແມ່ຂອງຜູ້ກ່ຽວຕ້ອງການ. ຖ້າເດັກທ່ານຂາດໂຮງຮຽນ ຫາມຄວນຂຽນຫນັງສືສັນນະສັບບັນວ  
ບອກເຖິງເຫດຜົນຂອງການຂາດໃຫ້ຜູ້ກ່ຽວຖືໄປໃຫ້ນາຍຄູໃນມັດຕາ.

## ການຈັດຊື່ເຂົ້າໂຮງຮຽນ

ໂຮງຮຽນທັງຫລາຍຈັດມີຈັດຊື່ເຂົ້າຮຽນໃສ່ໃນຮະດູໃບ ໄມ່ຢັ່ງສຳລັບນັກຮຽນໃໝ່. ເຖິງຢ່າງ

## Enrolling a Child in School

Most schools hold a registration day in the spring for new pupils. However, if you have just arrived, you should make sure that your child begins to attend classes as soon as possible. Contact your local board of education or Roman Catholic separate school board for information.

You should bring the following types of documentation when registering a child:

- birth certificate and/or baptismal certificate
- immigrant landing card
- passport
- health records
- school records

Birth certificates for children born in Ontario may be obtained by writing to the Registrar-General, Macdonald Block, Queen's Park, Toronto M7A 1Y5. Send a cheque or money order for \$5.00 made out to the Treasurer of Ontario. For information on translation of documents, refer to the chapter on Employment.

The school principal will make a decision, based on past records, report card, transcripts or diplomas, as to which class a child will be in. In most cases, a child will be placed with others in the same age group.

## Kindergarten

Most, if not all, Ontario elementary schools have kindergartens for children who are or will be five years of age before the end of the calendar year. Many also have junior kindergartens for four-year-olds. Kindergarten programs provide organized play designed to prepare children for school routine and the learning of basic skills, as well as to help them gain social skills and confidence in relating to other children.

ໃດກໍຕາມ ຖ້າທ່ານຫາກມາຮອດໄຫມ່ງ ທ່ານຄວນສົ່ງເດັກທ່ານເຂົ້າໂຮງຮຽນໄວ້ທີ່ສຸດທີ່ຈະໄວ້ໄດ້.  
ໃຫ້ຕິດຕໍ່ຂໍລາຍລະອຽດນຳສະພາການສຶກສາທ້ອງຖິ່ນຂອງທ່ານ ຫລືນຳສະພາໂຮງຮຽນແຕ່ເຕີມ.

ທ່ານຄວນເວົ້າເອກກະສານຕ່າງໆດັ່ງຕໍ່ລຶງໄປນຳເມື່ອໄປຈັດຊຸດເດັກເຂົ້າໂຮງຮຽນ:

- ໃບລາຍເກີດຫລືໃບເຂົ້າສາສນາ
- ໃບອະນຸຍາດເຂົ້າເມືອງ
- ໃບຜ່ານແດນ
- ໃບກວດສຸຂະພາບ
- ເອກກະສານທ່າງໂຮງຮຽນເກົ່າອອກໃຫ້

ໃບລາຍເກີດຂອງເດັກທີ່ເກີດໃນອົງຕາຣິໂອຈະຕິດຕໍ່ເວົ້າໂຕທາງຈົດໝາຍນຳ:

THE REGISTRAR-GENERAL  
MACDONALD BLOCK  
QUEEN'S PARK  
TORONTO M7A 1Y5

ໃຫ້ສົ່ງເຊັກເງິນຫລືໃບສົ່ງເວົ້າເງິນອອກໃຫ້ແກ່ນາຍຄັງຂອງອົງຕາຣິໂອ (Treasurer of Ontario) ຈຳນວນ \$5.00. ເພື່ອລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບການແປເອກກະສານ ໃຫ້ເບິ່ງບົດກ່ຽວກັບການເຮັດການ.

ທ່ານຄູ່ຈະເປັນຜູ້ຕິດສິນວ່າຈະໃຫ້ເດັກເຂົ້າຮຽນທ້ອງໃດ ຫລືຈາກທີ່ໄດ້ເບິ່ງເອກກະສານຕ່າງໆ ດັ່ງເຊັ່ນໃບຢັ້ງຢືດ, ໃບຄະແນນ ຫລືປະກາສນິຍະບັດທ່າງໂຮງຮຽນເກົ່າຂອງເດັກອອກໃຫ້. ຕາມ ຫົມມະດາແລ້ວ ເດັກຈະໄດ້ເຂົ້າຮຽນນຳພວກທີ່ມີອາຍຸລຸ່ມລາວຄາວດຽວກັນ.

ໂຮງຮຽນອະນຸບານ

ໂຮງຮຽນປະຖົມສ່ວນຫລາຍໃນອົງຕາຣິໂອມີຈຸນອະນຸບານສຳລັບເດັກທີ່ມີອາຍຸຫນ້າທີ່ຫລືຫນ້າຈະ ເຖິງຫນ້າກ່ອນຫນ້າຍີ່. ໂຮງຮຽນປະຖົມຫລາຍໆບ່ອນຍັງມີຈຸນອະນຸບານສຳລັບເດັກທີ່ມີອາຍຸສູງສຸດ. ລາຍການສອນຂອງໂຮງຮຽນອະນຸບານນັ້ນແມ່ນແນໃສ່ເຮັດໃຫ້ເດັກທຽມພ້ອມທ້າວເຂົ້າໂຮງຮຽນ, ໄດ້ ຄວາມຮູ້ພຽງພໍ ແລະມີປະສົບປະການທາງດ້ານສັງຄົມແລະຄວາມເຊື່ອໝັ້ນໃນຕົວເອງໃນການເຂົ້າ ຫາເດັກຄົນອື່ນໆ.

ລາຍການສອນຂອງໂຮງຮຽນປະຖົມ

### The Elementary School Program

Elementary school usually takes seven or eight years to complete, excluding kindergarten. Basic-skill learning is combined with an effort to familiarize children with the principles involved. Children are allowed to explore their environment for themselves and spend time discussing their ideas. Although books remain a major element of the learning process, the modern school uses many other teaching tools, including community resources, television, class trips, individual and class projects.

You may be contacted by a number of different school personnel while your children are in school. These might include the principal, the teachers, an attendance officer, a school nurse, a guidance counsellor, a psychologist or a social worker. Do not feel that your child has misbehaved if the school contacts you. School personnel are there to help with your children's development and may wish to talk to you, as the first authority on your children, about a number of areas affecting their schooling.

You can become involved in your children's education. Some parents volunteer time to help in the schools, some belong to home-and-school or parent-teacher associations; some parents attend school board meetings and present briefs or sit on committees which affect policy.

### Special Programs for Newcomers

Many school boards have special classes in English as a second language for immigrant children. Programs vary greatly. Some provide full-time English instruction for a few months, after which children are integrated into the regular school program. Some have special English classes each day but otherwise include children in the regular classroom from the beginning. Some schools have transitional programs which allow a child to begin studying subjects in his

ຕາມຫົວໜ້າຂອງ ໂຮງຮຽນປະຖົມກິນເວລາຈັດຕັ້ງແປດປີ ໂດຍບໍ່ນັບເວລາທີ່ໃຊ້ໃນໂຮງຮຽນອະນຸຍາມ. ທາງໂຮງຮຽນແນໃສ່ໃຫ້ເດັກໂດດຄວາມຮູ້ຜົນຖານແລະລົງກັບຫລັກການຫ່າງຮ່ວມຂອງເດັກມີໂອກາດສຳຫລວດສະພາບແວດລ້ອມສຳລັບຕົວເຂົາເອງ ແລະໃຊ້ເວລາໄປໃນການອອກຄວາມຄິດຄວາມເຫັນ. ເຖິງແມ່ນວ່າປັນສິ່ງຈະຍັງເປັນປັດຈຸບັນສຳຄັນໃນການຮຽນ ໂຮງຮຽນສ່ວນໃຫມ່ໄດ້ພາກັນໃຊ້ອຸປະກອນການສອນແນວອິນຊີທາງໂຮງຮຽນ ລວມທັງການຈັດຕັ້ງຕ່າງໆຂອງທ່ານດັ່ງເຊິ່ງກ່າວໄດ້ແລະສູນໃຫ້ລາຍລະອຽດເປັນຕົ້ນ, ໂຫລະທັດ, ການໄປທີ່ສາມາດອອກຂ້າງນອກແບບເປັນຫມູ່, ໂຄງການແບບເຮັດເປັນຫມູ່ແລະຜູກຮວມໃນຫ້ອງຮຽນ.

ເຈົ້າໜ້າທີ່ຕ່າງໆຂອງໂຮງຮຽນອາດຈະຕິດຕໍ່ກັບທ່ານຕອນເດັກຂອງທ່ານເຂົ້າໂຮງຮຽນ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ພວກນີ້ອາດແມ່ນທ່ານຄູ, ພວກນາຍຄູ, ຜູ້ກຳກັບການໄປໂຮງຮຽນຂອງເດັກ, ນາງພຍາຍານປະຈຳໂຮງຮຽນ, ຜູ້ໃຫ້ຄຳແນະນຳ, ນັກຈິຕສາດ ຫລືນັກງານຈັງຄົມສິ່ງເລາະ. ປ່າຄິດວ່າເດັກຂອງທ່ານ ໄດ້ເຮັດແນວບໍດີໃນໂຮງຮຽນເມື່ອທ່ານໂຮງຮຽນຕິດຕໍ່ມາຫາທ່ານ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ໂຮງຮຽນເຫລົ່ານັ້ນອາດຈະຊ່ວຍເຫລືອດູແລຄວາມເຕີບໂຕກ່າວຫນ້າຂອງເດັກທ່ານ ແລະອາດຕ້ອງການເວົ້າລິມັດຕົວທ່ານໃນຫລາຍໆດ້ານທີ່ສ່ວນພົວພັນໂດຍກົງກັບການຮຽນຂອງພວກເຂົາ.

ທ່ານສາມາດເຂົ້າຮ່ວມພົວພັນກັບການສຶກສາຂອງເດັກທ່ານໄດ້. ພໍແນ່ນາງຄົນອາສາເຂົ້າຊ່ວຍວຽກໃນໂຮງຮຽນ, ບາງຄົນເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມຕ່າງໆທີ່ສ່ວນຊ່ວຍທາງໂຮງຮຽນ ດັ່ງເຊິ່ງສະມາຄົມພໍ່ແມ່-ນາຍຄູ ແລະສະມາຄົມເຮືອນ-ໂຮງຮຽນ; ພໍແນ່ນາງຄົນເຂົ້າຮ່ວມການປະຈຸມຂອງສະພາໂຮງຮຽນ ແລະສະມາຄົມຄິດຄວາມເຫັນ ຫລືເຂົ້າຮ່ວມນຳຄະນະກົມມະການຕ່າງໆທີ່ສັດອອກສຽງດັດແປງແກ້ໄຂໂຮງຮຽນໃຫຍ່ຂອງທ່ານໂຮງຮຽນ.

ລາຍການພິເສດສຳລັບຜູ້ມາໃຫມ່

ສະພາໂຮງຮຽນສ່ວນຫລາຍໄດ້ເປີດໃຫມ່ການສອນພາສາອັງກິດແບບພາສາສອງໃຫ້ແກ່ພວກເຮົາເຂົ້າເມືອງໃຫມ່. ລາຍການແຕ່ລະລາຍການນັ້ນແຕກຕ່າງກັນ. ບາງລາຍການເປີດໃຫມ່ການສອນພາສາອັງກິດແບບເຕັມເວລາເປັນເວລາສາມເດືອນ ຫລັງຈາກນັ້ນແລ້ວ ຈັດໃຫ້ພວກເຮົາເຂົ້າໃນລາຍການປົກກະຕິຂອງໂຮງຮຽນ. ບາງລາຍການຈັດໃຫ້ພວກເຮົາເຂົ້າຮຽນແບບປົກກະຕິຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນ ແຕ່ວ່າຈັດໃຫມ່ການສອນພາສາອັງກິດແບບພິເສດໃຫ້ພວກເຮົາອີກ. ບາງໂຮງຮຽນອະນຸຍາດໃຫ້ເດັກເລີ່ມຮຽນວິຊາຕ່າງໆໃນພາສາຂອງຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງກ່ອນແລ້ວຄອຍໆປ່ຽນໄປໃຫ້ຮຽນເປັນພາສາອັງກິດຢ່າງຊ້າໆ.

or her own language and slowly make a transition to English.

Schools should try to reflect in their curriculum and activities the many cultures and concerns of those who make up their student population. Immigrant parents, like others, need to make school boards aware of the priorities they want for their children's education.

### Secondary Schools

Secondary schools in Ontario attempt to offer a wide variety of options to suit the taste, aptitudes and goals of individual students. Secondary school normally takes either four or five years to complete and begins in Grade 9. On leaving Grade 8, children and their parents should plan carefully the choice of courses in secondary school according to further education and career goals. Parents will also receive assistance in making decisions from the school guidance counsellor and the Grade 8 teacher.

### The Credit System

To earn a Secondary School Graduation Diploma, a student must acquire a minimum of 27 credits. A credit is awarded when a student successfully completes a course for which a minimum of 110 hours of classroom study has been scheduled, excluding time spent on homework. The student who needs more time to do the work can still successfully earn the credit. Completing the work satisfactorily is the important thing, not how long it takes. Most students gain seven or eight credits a year. A student must complete six further credits at the Grade 13 level to obtain an Honour Graduation Diploma, which is generally required for entrance to Ontario universities.

### Ontario Universities

In general, universities require an average of 60% or better in the subjects counted toward the Ontario Secondary School Honour Graduation Diploma (year 5). Students should be aware, however, that



possession of the minimum admission requirements does not guarantee admission; that applicants with good standing are more readily accepted than students with a borderline standing; and that for certain programs with limited enrolment, an average of 70% to 80% or more may be required.

Specific year 5 (Grade 13) subject requirements vary according to the university and area of study selected. These are listed in each university calendar under the appropriate degree program. Since the admission requirements can change, students are advised to check with their guidance counsellors concerning up-to-date subject requirements.

#### Colleges of Applied Arts and Technology

The colleges of applied arts and technology, also known as community colleges, provide vocational, technological and general post-secondary training. They also provide job-oriented programs for high school youth who may not have completed Grade 12 or secondary school.

Community colleges are composite, comprehensive institutions providing a wide variety of full and part-time day and evening courses. The colleges offer their students both a chance to develop skills needed by business and industry and an opportunity to broaden their educational background. General interest and recreational courses are also offered.

Together, the community colleges offer nearly 2,000 programs. Three-year diplomas, two-year diplomas, one-year certificates, apprenticeship and part-time or extension courses are available. For a listing of programs offered by individual colleges, students can consult the booklet "horizons", available through the Ministry of Colleges and Universities. For specific information on any program or course, students should check individual college calendars or visit their nearest community college.

ປະກາສນິຍະບັດມິທຍົມສຶກສາຈຸນນິກຽດ (ປັດທາ). ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ ພວກນັກຮຽນຄວນເຂົ້າໃຈວ່າການທຳພວກເຂົ້າເຈົ້າມີຄະແນນໜ້າແຕ່ຜ່ານຂໍ້ກຳນົດຂອງທາງມະຫາວິທຍາລັຍນັບແຜນການປະກັນວ່າພວກເຂົາເຈົ້າຈະໄດ້ເຂົ້າມະຫາວິທຍາລັຍດັ່ງກ່າວໂດຍອັດໂນມັດ. ພວກເຂົາເຈົ້າຄວນເຂົ້າໃຈອີກວ່າຜູ້ສຳນຶກຂໍເຂົ້າຮຽນໜ້າແຜນສູງກວ່າປົກກະຕິມີທາງຈະຖືກຮັບເອົາຫລາຍກວ່າຜູ້ໜ້າແຜນພໍແຕ່ຜ່ານຂໍ້ກຳນົດ ແລະ, ສຳລັບບາງລາຍການທີ່ຈຳກັດຈຳນວນນັກຮຽນແລ້ວ, ນັກຮຽນທຳອ່ານການເຂົ້າຮຽນອາດຈຳຕ້ອງມີຄະແນນສະເລ່ຍຢູ່ໃນລະດັບເຈັດສິບເປີເຊັນຫາແປດສິບເປີເຊັນສູງກວ່າ.

ວິຊາຕ່າງໆໜັກຮຽນຕ້ອງຮຽນໃນຈຸນສິບສາມຫລັບທາງຂອງໂຮງຮຽນມິທຍົມນັບແຜນກັບຂໍ້ກຳນົດຂອງມະຫາວິທຍາລັຍໜັກຮຽນຄົນດັ່ງກ່າວເລືອກຈະຂໍເຂົ້າຮຽນ ແລະດ້ານການຮຽນຫຼືຮຽວເລືອກສິນ. ຂໍ້ກຳນົດທາງດ້ານວິຊາມີໄວຍຸກກ່ວາລາຍການປື້ມຍາແຕ່ລະລາຍການໃນປັ້ນປະຕິບັດຂອງແຕ່ລະມະຫາວິທຍາລັຍ. ໃນເມື່ອຂໍ້ກຳນົດກ່ຽວກັບການຮັບນັກຮຽນອາດປ່ຽນແປງໄປໄດ້ ພວກນັກຮຽນຄວນຂໍເປັດຂໍ້ກຳນົດດ້ານວິຊາທາງມະຫາວິທຍາລັຍຕ່າງໆໃຈກັນຍູນຳຜູ້ໃຫລ່າແຜນນຳຂອງໂຮງຮຽນ.

ວິທຍາລັຍທອງຖຸນ

ພວກວິທຍາລັຍທອງຖຸນໃຫ້ການຝຶກທາງດ້ານອາຊີບ, ວິຊາຊ່າງກ່ຽວກັບອຸດສາຫະກຳ, ແລະການສຶກສາທົ່ວໄປສູງກວ່າລະດັບມິທຍົມ. ວິທຍາລັຍດັ່ງກ່າວຍັງມີລາຍການຕ່ຳລຸ່ມໄປທາງເຮັດວຽກເຮັດການສຳລັບພວກໜຸ່ມນອຍໃນລະດັບມິທຍົມທຽບອາດຍັບຈຸນສິບສອງ.

ວິທຍາລັຍທອງຖຸນມີບົດວິຊາຕ່າງໆຈຳນວນຫລາຍໄວຕອນຮັບນັກຮຽນທັງໃນຕອນກາງເວັນແຍບເຕັມເວລາແລະເຄິ່ງເວລາ ແລະໃນຕອນກາງຄືນ. ທາງວິທຍາລັຍຍັງເປີດໂອກາດໃຫ້ພວກນັກຮຽນຫາຄວາມຈຳນານທາງການຄ້າແລະອຸດສາຫະກຳຕ້ອງການ ແລະເພີ່ມເຕີມການສຶກສາພື້ນຖານຂອງພວກເຂົາເຈົ້າ. ບົດວິຊາກ່ຽວກັບຄວາມຮູ້ທົ່ວໄປແລະການຝຶກຜ່ອນຢ່ອນໃຈກໍມີໄວຍຸກການ.

ວິທຍາລັຍທອງຖຸນທັງໝົດມີລາຍການຕ່າງໆໄວຍຸກການເກືອບສອງພັນລາຍການ. ປະກາສນິຍະບັດແຍບໃຈເວລາຮຽນສາມປີ, ສອງປີ, ນຶ່ງປີ, ການຝຶກງານ, ແລະບົດວິຊາຕ່າງໆສຳລັບຜູ້ມິທຍົມເວລາຮຽນແຍບເຕັມເວລາກໍມີໄວຕອນຮັບແລະໃຫ້ຮຽນເອົາ. ເພື່ອຢາກຮູ້ກ່ຽວກັບລາຍການຕ່າງໆທີ່ແຕ່ລະວິທຍາລັຍມີໄວຍຸກການນັ້ນ ພວກນັກຮຽນຄວນເບິ່ງປັ້ນ "Horizons" ທີ່ຈະຫາເອົາໄດ້ນຳກະຊວງວິທຍາລັຍແລະມະຫາວິທຍາລັຍ. ສຳລັບລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບແຕ່ລະລາຍການຫລືແຕ່ລະບົດວິຊາສິນ ພວກນັກຮຽນຄວນເບິ່ງປັ້ນປະຕິບັດຂອງແຕ່ລະວິທຍາລັຍເອງຫລືໄປຢ້ຽມວິທຍາລັຍທອງຖຸນທີ່ໃກ້ເຂົາ

### Employment Retraining

Adult training and retraining programs are offered through community colleges. Training programs are provided to upgrade the academic and vocational skills of individuals employed in business and industry (the TIBI program). Costs are shared by the employer, the employee and the Ontario government.

The Canada Employment Training Program, planned in consultation with community business and industry, is a co-operative venture of the federal and provincial governments. Its purpose is to qualify adults for re-employment through basic academic upgrading or through technical and commercial courses. Individuals may participate in this program as fee-paying students or by registering at their local Canada Employment centre for sponsored training in courses which the Canada Employment and Immigration Commission has purchased in the colleges. For information about programs offered, contact your local college or employment centre. Continuing Education/Extension Divisions.

The Continuing Education or Extension Divisions provide full and part-time credit and non-credit courses. Many of these credit courses parallel the day programs at the colleges so that interested students may work toward a diploma at night.

### General Admission Requirements for Ontario Colleges of Applied Arts and Technology

The colleges provide the people of Ontario with what is essentially an open-door admission policy. The following information will give students a general idea of the admission requirements at the colleges of applied arts and technology. Because there are variations from college to college in some courses, students are strongly advised to consult the calendar of the college they are interested in attending. Calendars may be obtained from secondary school



guidance offices or directly from the college registrar.

The following persons are eligible for admission:

- holders of an Ontario Secondary School Graduation Diploma obtained at the end of year 4 (Grade 12) from any branch or program
- holders of an Ontario Secondary School Honour Graduation Diploma obtained upon completion of year 5 (Grade 13)
- those who have attained the age of 19 on or before the date when the program in which they plan to enrol begins

Requirements vary for each course so enquire at the college you wish to attend. Some courses require less than grade 12 education.

Students will be admitted to the colleges of applied arts and technology in the following order of preference:

- permanent residents of Ontario
- permanent residents from other Canadian provinces
- overseas students from commonwealth countries
- students from other foreign countries

Application forms and more detailed information may be obtained from the institution of your choice. A list of the Ontario colleges of applied arts and technology and additional information on each institution is given in "Horizons".

#### CONTINUING EDUCATION

In Canada we often talk about life-long learning. Many adults attend courses throughout their lives in order to upgrade their skills, learn new leisure-time activities or simply gain more insight into a subject which interests them.

If you are interested in finding out about what extension courses are offered or whether a particular one is available in your community, telephone or check the brochures or calendars of the following types of agencies:

ຄົນດັ່ງກ່າວ ໄປນອນຂ້າງຮຽນໄດ້:

- ຜູ້ທີ່ໄດ້ປະກາສນິຍະບັນທຶກສຶກສາ  
ປະກາສນິຍະບັນທຶກໄດ້ຮັບຫຼັງຈາກຮຽນຈົບປັດສຳ ( ຊຸມສົບສອງ ) ຈາກສາຂາໃດກໍ່ໄດ້.
- ຜູ້ທີ່ໄດ້ປະກາສນິຍະບັນທຶກສຶກສາຊຸມກຽດ. ປະກາສນິຍະບັນທຶກໄດ້ຮັບຫຼັງຈາກຮຽນ  
ຈົບປັດສຳ ( ຊຸມສົບສາມ ).
- ຜູ້ທີ່ອາຍຸເຖິງສິບເກົາປີໃນຕອນຫລັກກ່ອນວັນເດືອນປັດສຳການທຸກຮຽນວິຊາແຜ່ນຈະເຂົ້າຮວມ  
ຮຽນນັ້ນເລີຍຕາມ.

ຂໍ້ກຳນົດສຳລັບແຕ່ລະບົດວິຊານັ້ນແຕກຕ່າງກັນ. ສະນັ້ນ ຫ້າມຄວນສອບຖາມລາຍລະອຽດນຳ  
ວິທະຍາລັຍຫ່າງການຈະເຂົ້າຮຽນ. ບາງບົດວິຊາຕ່າງການສຶກສາຕ່າງກໍ່ມີຊຸມສົບສອງ.

ນັກຮຽນຈະຖືກຮັບເຂົ້າຮຽນໃນວິທະຍາລັຍທ່ອງຖາມຕາມລຳດັບດັ່ງນີ້:

- ຜູ້ຢູ່ປະຈຳໃນອົງຕາຣ໌ໂອ.
- ຜູ້ຢູ່ປະຈຳແຕ່ວາມາຈາກແຂວງອື່ນຂອງການາດາ.
- ນັກຮຽນມາຈາກປະເທດໃນເຄືອຈັກກະພົບ.
- ນັກຮຽນມາຈາກປະເທດອື່ນນອກເຕນີອ໌ ໄປຈາກປະເທດໃນເຄືອຈັກກະພົບ.

ໃບຄຳຮອງຂໍເຂົ້າຮຽນແລະລາຍລະອຽດອື່ນໆຈະຫາໄດ້ນຳສະຖາບັນທີ່ທ່ານເລືອກຈະຂໍເຂົ້າ  
ຮຽນເອງ. ປຶ້ມ "Horizons" ໃຫ້ລາຍຊື່ຂອງວິທະຍາລັຍທ່ອງຖາມຕ່າງໆໃນອົງຕາຣ໌ໂອພ້ອມດ້ວຍ  
ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບແຕ່ລະວິທະຍາລັຍດັ່ງກ່າວ.

ການສຶກສາແບບສົບເດືອນ

ໃນການາດາ ພວກເຮົາເຮົາເຖິງການເຮົາຮຽນແບບຕອດຊີວິດ. ພວກຜູ້ໃຫຍ່ຈຳນວນຫລາຍ  
ກໍ່ກັນຮຽນຕອດຊີວິດຂອງພວກເຮົາເຮົາເພື່ອເພີ່ມຄວາມຮູ້ຄວາມຊຳນານ, ເພື່ອຫາຄວາມຄິດ  
ຄວາມເຫັນ ໄຫມ້ກ່ຽວກັບການພັກຜ່ອນຍອນອາລົມ ຫລືເພື່ອຫາຄວາມເຂົ້າໃຈລັກຊັງກຽວກັບວິຊາທີ່  
ເຮົາເຮົາສົນໃຈ.

ຖ້າຫາກທ່ານມີຄວາມສົນໃຈຢາກຮູ້ລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບບົດວິຊາທີ່ຢູ່ໃນລາຍການສຶກສາແບບ  
ສົບເດືອນແລ້ວ ຫລືຢາກຮູ້ວ່າບົດວິຊາຕ່າງໆການຮຽນນັ້ນມີໄວປັດສຳໃນທ້ອງຖານຫລາຍແລ້ວ  
ຫາການໂທລະສັບຫາຫລັບຜູ້ສຳຮັດຈາກລາຍການຫລືປຶ້ມປະຕິທິນຂອງການຈັດຕັ້ງຕ່າງໆດັ່ງກ່າວ ໄປນັ້ນ:

- school boards
- community colleges (in Metropolitan Toronto there are several)
- universities
- municipal recreation departments
- libraries
- community organizations such as the Y's or settlement houses
- community information centres of immigrant aid agencies

Most of the above either run courses or are aware of what is available through other organizations. If you find that a course you want is not yet available, ask the appropriate agency to consider sponsoring it. New courses are often initiated as a result of community pressure. If you do not ask, schools and other agencies will not be aware of your problem. Similarly, if you have a financial problem, speak to the institution sponsoring a course and ask how they might be able to assist you.



# HEALTH

## HEALTH INSURANCE (OHIP)

All legal residents of Ontario can belong to the Ontario Health Insurance Plan (OHIP) regardless of age, state of health or financial means. Tourists and visitors to Ontario are not eligible. Health care without insurance is very expensive, especially hospital care.

It is very important that you join the Ontario Health Insurance Plan immediately on arrival. If you came by air, you probably received an application form at the airport. If not, contact your local OHIP district office or write to: OHIP, Box 1744, Postal Station R, Toronto M4G 2T3. If you apply within 90 days of arrival, coverage begins in the first month after application and payment are received. If you wait until after three months to apply, you will then have a three-month waiting period before your insurance becomes effective.

A child who reaches the age of 21 or marries or becomes employed is no longer covered under the parent's insurance at the end of that month.

### OHIP Identification Card

Each insured individual and family is provided with an identification card bearing their Ontario health insurance number. This card is to be presented to the hospital, physician or other health practitioner when insured services are needed. Always have this card available for use in emergencies and always quote your number when corresponding with OHIP.

### Payment of Bills

OHIP pays according to an OHIP Schedule of Benefits. Bills can be paid in two ways. Most doctors will send bills for insured services directly to OHIP. These doctors must not charge the patient anything more than what OHIP pays.

Other doctors bill the patient direct. A pay subscriber claim

# ສຸຂະພາບ

## ແຜນປະກັນສຸຂະພາບ

ຜູ້ທີ່ຢູ່ໃນອົງຕາຣີໂອແບບຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍທຸກໆຄົນ ໂດຍບໍ່ຈຳກັດອາຍຸ, ສຸຂະພາບ ຫລື ຖານະເງິນຄຳ ສາມາດເຂົ້າຢູ່ໃນແຜນປະກັນສຸຂະພາບຂອງອົງຕາຣີໂອ. ນັກທ່ອງທ່ຽວແລະຜູ້ມາຢ້ຽມຢາມບໍ່ມີສິດ. ການຢືນຢົວສຸຂະພາບແບບທັບມີແຜນປະກັນພ້ອມໆແພງຫລາຍ ໂດຍສະເພາະໃນກໍລະນີທີ່ການນອນໂຮງໝໍອກໂຮງໝໍຂຶ້ນ.

ມັນສຳຄັນຫລາຍທີ່ທ່ານຈະຂໍເຂົ້າແຜນປະກັນສຸຂະພາບຂອງອົງຕາຣີໂອໃນທັນທີທີ່ທ່ານມາເຖິງ. ຖ້າທ່ານມາທາງອາກາດ ທ່ານອາດຈະໄດ້ຮັບໃບຄຳ້ອງຢູ່ເດີນຍົນ. ຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບແລ້ວ ໃຫ້ຕິດຕໍ່ນຳຫ້ອງການ OHIP ທ້ອງຖິ່ນຫລືຂຽນຫາ: OHIP, Box 1744, Postal Station R,

Toronto M4G 2T3. ຖ້າທ່ານຈັດການສິ່ງຄຳ້ອງພາຍໃນເກົາສົບມີ ນັບຕັ້ງແຕ່ມາເຖິງແລ້ວ

ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງຕັ້ງແຕ່ເດືອນທຳອິດໄປຈາກເດືອນທີ່ທ່ານໄດ້ຮັບຄຳ້ອງພ້ອມດ້ວຍຄ່າປະກັນ. ຖ້າທ່ານຖ້າຈົນວ່າສາມເດືອນພາຍໄປແລ້ວຈຶ່ງຫຳ້ອງແລ້ວ ທ່ານຈະໄດ້ຖາສາມເດືອນກ່ອນທີ່ທ່ານຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ.

ເດັກທ່ຽວອາຍຸຈຳວອດອີ່ຫລີ ຫລືແຕ່ງງານ ຫລືເລີ່ມເຮັດວຽກເຮັດການ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງຈາກແຜນປະກັນສຸຂະພາບຂອງພຣົວຊາດທ່ານເດືອນນັ້ນເປັນຕົ້ນໄປ.

## ບັດປະຈຳຕົວ OHIP

ທຸກໆຄົນແລະທຸກໆຄອບຄົວທີ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ແຜນປະກັນສຸຂະພາບ OHIP ມີບັດປະຈຳຕົວໝາຍເລກຂອງໃຜລາວ. ທ່ານຕ້ອງແຈ້ງບັດດັ່ງກ່າວນັ້ນໂຮງໝໍ, ທ່ານຫມໍຫລືຜູ້ຢືນຢົວສຸຂະພາບ ທຸກໆຄັ້ງທີ່ທ່ານຕ້ອງການການບໍລິການແຜນປະກັນສຸຂະພາບຮັບຮອງ. ໃຫ້ຮັກສາບັດດັ່ງກ່າວໄວ້ໃນກໍລະນີທີ່ຈະໄດ້ໃຊ້ໃນຍາມຂັບຂັນ ແລະຢ່າລືມກ່າວເຖິງນຳເບີຂອງທ່ານເມື່ອຕິດຕໍ່ນຳຫ້ອງ OHIP.

## ການຈຳລະໃບເກັບເງິນຂອງ OHIP

OHIP ຈ່າຍເກົາສົບເປີເຊັນຂອງຄ່າບໍລິການບັດຈຸບັນທີ່ທ່ານສະມາທິມແພດຂອງອົງຕາຣີໂອເດີມ. ການຈຳລະໃບເກັບເງິນນັ້ນມີສອງວິທີ. ນາຍຫມໍສ່ວນຫລາຍຈະສົ່ງໃບເກັບເງິນໄປຫາ OHIP ໂດຍກົງໂລດ. ນາຍຫມໍພວກນັ້ນຕ້ອງບໍ່ເກັບເງິນນຳຄືນໂຂ້ເກີນກວ່າຈຳນວນທີ່ທ່ານ OHIP ຈ່າຍໃຫ້.

ນາຍຫມໍອີກພວກນັ້ນເກັບເງິນນຳຄືນໂຂ້ໂດຍກົງ. ໃນກໍລະນີນັ້ນ ນາຍຫມໍຫລືຄົນໂຂ້ເກີນຕ້ອງຮຽນໃບຂໍເງິນຄືນແລ້ວສົ່ງໄປຫາຫ້ອງການ OHIP ທ້ອງຖິ່ນຂອງຄົນໂຂ້; ຫ້ອງການທ່ານຈະຫາໄດ້